

Antonio DÁVILA PÉREZ

CORRESPONDENCIA LATINA INÉDITA
ENTRE BENITO ARIAS MONTANO Y JUAN RETHIO (1572-1573)*

El Archivo Histórico de Colonia (Historisches Archiv, 150 Universität, Akten 977-978) conserva cuatro cartas latinas cruzadas entre el ilustre humanista español Benito Arias Montano, editor en jefe de la Biblia Políglota de Amberes, y Juan Rethio (1532 – 26 de octubre de 1574),¹ primer regente jesuita del *Collegium Tricoronatum* de Colonia.² Ben

* El presente trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto del Plan Nacional de I+D FFI2012-31097 y del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía con referencia PAI09-HUM-04858. Para la elaboración de este artículo ha sido fundamental la estancia desarrollada en el Seminarium Philologiae Humanisticae de la Universidad Católica de Lovaina entre julio y septiembre de 2013 bajo la supervisión del Profesor Dirk Sacré y con la financiación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Programa de estancias de movilidad de profesores e investigadores séniores en centros extranjeros de enseñanza superior y universitaria, número de referencia PRX12/00600). Agradezco a Kris Delcroix y a Enrique Morales Lara la atenta lectura del original y las sugerencias con las que lo han enriquecido.

¹ Las variantes del nombre incluyen Reidt (Johann); Reidt (Johann von); Reidt (Johannes); Rethius (Joannes); Rethius (Johann); Rhetius (Joannes); Rhetius (Johann); Rhetius (Johannes). Para un acercamiento bibliográfico a la figura de este pedagogo jesuita cf. Josef Kuckhoff, *Johannes Rethius. Der Organisator des katholischen Schulwesens in Deutschland im 16. Jahrhundert* (Düsseldorf: Pädagogischer Verlag, 1929); Paul Holt, 'Aus dem Tagebuch des Johann Rethio 1571-1574. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte und zur stadtkölnischen Politik', parte I en *Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins*, 20 (1938), 77-138, parte II en *Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins*, 21 (1939), 47-110; Lothar Schilling, 'Johannes Rethius SJ (1532-1574)', *Rheinische Lebensbilder*, 12 (1991), 111-140; Götz-Rüdiger Tewes, *Die Bursen der Kölner Artisten-Fakultät bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts* (Köln: Böhlau, 1993); Charles E. O'Neill – Joaquín M^a. Domínguez, *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús bibliográfico-temático* (en adelante *DCJ*), 4 vols (Roma – Madrid: Institutum Historicum – Universidad Pontificia Comillas, 2001), IV, 3336-3337; Lothar Schilling, 'Rhetius, Johannes', in *Neue Deutsche Biographie* (en adelante *NDB*), 21 (Berlin: Duncker & Humblot, 2003), pp. 446-447.

² El 15 de febrero de 1557 el Colegio Tricoronado de Colonia pasó a manos de los jesuitas con Rethio como regente, quien convirtió dicha institución en uno de los más prestigiosos centros de estudios católicos y vocaciones religiosas: como prueba de ello, en el año de 1572 de entre noventa bachilleres matriculados en la Facultad de Filosofía de la Universidad de

Rekers no incluyó ninguna de estas cartas ni en su inventario de la correspondencia montaniana publicado en la revista *Hispanófila*,³ ni en el apéndice documental de su conocida monografía sobre Arias Montano.⁴ En 1986 Daniele Domenichini transcribía, sin traducirlo, uno solo de estos documentos, concretamente la misiva original escrita por Montano el 21 de enero de 1573.⁵ Las otras tres cartas han permanecido inéditas hasta el día de hoy.

En el presente artículo ofrezco la primera edición crítica y traducción al español de la correspondencia latina conservada entre Arias Montano y Rethio, conjunto que conforma una de las muchas piezas sueltas del disperso puzle del epistolario montaniano.⁶ En el estudio introductorio presento los nuevos datos que estas cartas aportan sobre las relaciones de Montano con Rethio y su cenáculo humanista, contrastando y ampliando dicha información con noticias procedentes de los volúmenes Akten 977-978, que incluyen toda la correspondencia de Rethio así como su *Ephemerides* o diario personal. Juan Rethio reconoció en Arias Montano un talento superior para la exégesis bíblica, y por ello el hebraísta español quedó incluido en la nómina de autores a los que reclamó de forma insistente nueva bibliografía para mayor gloria de la Iglesia Católica. El ímpetu con el que el jesuita de Colonia desarrolló su promoción de publicaciones de otros autores católicos se materializó en un complejo proceso de construcción de redes en el que intervinieron relevantes personalidades del ámbito de la imprenta y del Humanismo, del sector eclesiástico y de la elite política.

Colonia, treinta y nueve procedían del *Tricornatum*; y de los cuarenta y un licenciados que terminaron ese año sus estudios, veintiuno eran antiguos alumnos del centro dirigido por Rethio.

³ Ben Rekers, 'Epistolario de Benito Arias Montano (1527-1598)', *Hispanófila*, 9 (1960), 25-37.

⁴ Ben Rekers, *Arias Montano* (Madrid: Taurus, 1973), pp. 201-220. Este volumen presenta la versión española del original inglés publicado un año antes: Ben Rekers, *Benito Arias Montano (1527-1598)* (London – Leiden: The Warburg Institute – Brill, 1972).

⁵ En su artículo 'Ragioni della politica e politica "secondo ragione". Una lettera di Benito Arias Montano a Johann Rethius', *Studi Ispanici*, 10 (1985), 191-198.

⁶ Para un primer acercamiento a la correspondencia montaniana puede consultarse mi trabajo, 'El epistolario de Benito Arias Montano. Catálogo provisional', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 63-129. Desde la fecha de la publicación de este inventario, he ido corrigiendo errores y localizando nuevas cartas montanianas inéditas e impresas en obras del siglo XVI.

1. Precedentes de la correspondencia entre Arias Montano y el círculo humanista de Rethio

El papel de la imprenta de Cristóbal Plantino, establecida en Amberes, como uno de los centros dinamizadores de la *Respublica litterarum* del siglo XVI fue crucial para el intercambio intelectual entre humanistas de toda Europa. Es de suponer, por ello, que los contactos de Arias Montano con los humanistas residentes en Alemania se intensificaron durante su estancia en Amberes como supervisor de la Biblia Políglota (1568-1573).⁷ Las tareas profesionales de los miembros del ‘Compás de Oro’ incluían actividades frecuentes de intercambio como la asistencia regular a las ediciones cuaresmales y otoñales de la Feria de Fráncfort, así como continuos contactos comerciales con intelectuales e impresores establecidos en Colonia. Precisamente, el vínculo que conecta de forma directa a Montano con Rethio es el impresor, librero y editor Arnoldo Mylio quien, en sus inicios, trabajó como corrector de la imprenta de Birckmann en Colonia y se trasladó a Amberes a partir de 1565 como gestor de la rama comercial de los Birckmann en esa ciudad, llegando a integrarse en el círculo de la casa plantiniana.⁸ El nombre del impresor alemán se lee frecuentemente entre los saludos que Plantino transmite a Montano en su correspondencia.⁹ Entre 1572 y 1574 Mylio seguía operando como agente en Amberes, función que le obligaba a viajar de manera regular entre la ciudad flamenca y Colonia. Arias Montano se sirvió de este correo para establecer y mantener con Rethio el comercio epistolar que es objeto del presente estudio.

⁷ *Biblia Sacra Hebraice, Chaldaice, Graece et Latine Philippi II Regis Catholici pietate et studio ad Sacrosanctae Ecclesiae usum* (Antuerpiae: Christophorus Plantinus, 1569-1573).

⁸ Arnoldus Miller, Mil(i)us, Müller, Van der Myle. Realizó estudios de Teología en Dordrecht antes de pasar a trabajar en la imprenta de los Birckmann. En 1579 Mylio regresó definitivamente a Colonia tras heredar una parte de los bienes de la familia de su esposa en esa ciudad; en 1585 se convirtió en propietario general de su imprenta. Tras su fallecimiento en Colonia el 17 de noviembre de 1604, su hijo Hermann continuó la actividad de la imprenta familiar. Cf. *Allgemeine Deutsche Biographie* (en adelante *ADB*), 56 vols (Leipzig: Duncker & Humblot, 1875-1912), XIII (1881), 38-139; Anne Rouzet, *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs des XV^e et XVI^e siècles dans les limites géographiques de la Belgique actuelle* (Nieuwkoop: B. de Graaf, 1975), pp. 157-158.

⁹ Véase Antonio Dávila Pérez, *Benito Arias Montano. Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes* (Alcañiz – Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos – Editorial Laberinto – CSIC, 2002), números 72 08 29, [72 11 05 – 72 11 10], 75 07 07, 75 08 13, [75] 10 15, 75 10 29, 75 12 03, [75 12 25 – 75 12 28], 77 02 13, [77] 05 11, [77 09 19 – 77 10 23], [81 09 15 – 81 09 18], [86] 03 15, 86 04 14, 89 06 15 y 89 10 04.

La actuación de Mylio como bisagra entre los cenáculos humanistas de Amberes y Colonia está también documentada en otros casos. A través de Mylio, Buenaventura Vulcanio, el humanista flamenco traductor de los Padres griegos de la Iglesia, consiguió el favor y la influencia de Rethio para que patrocinara su edición de San Cirilo de Alejandría. Así lo confiesa el jesuita alemán en una carta a Vulcanio del 18 de diciembre de 1572: ‘Antea diligebam te, humanissime Baptista,¹⁰ ex Arnoldi Mylii communis amici commentatione.’¹¹ Rethio realizó todas las gestiones que pudo para proveer a Vulcanio de casa y comida durante su estancia en la ciudad alemana. Finalmente el 23 de enero de 1573 se consiguió por parte de Enrique Sudermann, calificado como ‘uirum doctum et liberalem’, la ayuda que necesitaba Vulcanio en las condiciones requeridas, que incluían alojamiento, manutención y una asignación económica; todo ello a cambio de la formación de los hijos del mecenas, que en un año debían promocionar a ‘magistros artium’.¹² Las influencias de Rethio conectaron a Vulcanio con nombres como el emblemata Juan Sambuco, el cardenal Guillermo Sirleto y el profesor de la Universidad de Colonia Pedro Ximénez.¹³ Ninguno de ellos era desconocido para Arias Montano: Plantino envía saludos a Sambuco de parte de Montano, junto a otros autores que ‘también aman’ al humanista español,¹⁴ la Biblioteca Vaticana conserva asimismo una breve

¹⁰ Rethio se confunde con el nombre de pila de Vulcanio. El mismo error se puede leer, aunque tachado y corregido, en la *salutatio* de la carta.

¹¹ Historisches Archiv Köln, 150 Universität, Akten (en adelante HAK), 977, fol. 74r.

¹² La carta completa de Rethio donde comunica a Vulcanio las condiciones de su alojamiento, con fecha del 25 de enero de 1573 se encuentra en HAK, 977, ff. 84v-86r.

¹³ Cf. Gilbert Tournoy, ‘A Life-Long Dream: Bonaventura Vulcanius and His Edition of St Cyril of Alexandria (I)’, *Calamus renascens*, 12 (2011), 185-255; sobre Pedro Ximénez (Petrus Ximenius) (Middelburg, 1514 – Colonia, 1595) véase Ignacio Javier García Pinilla, ‘Fuentes para una edición del epistolario de Pedro Jiménez (Petrus Ximenius) (1514?-1595)’, en *Ensayos humanísticos: Homenaje al profesor Luis Lorente Toledo*, coord. por Rafael Villena Espinosa (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1997), pp. 179-208; Ronald W. Truman, ‘Justus Lipsius, Arias Montano and Pedro Ximenes’, en *The World of Justus Lipsius: A Contribution Towards His Intellectual Biography. Proceedings of a Colloquium Held Under the Auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22-24 May 1997)*, eds M. Laureys et al. (Bruxelles: Institut historique belge de Rome, 1998), pp. 367-386; Peter Arnold Heuser, *Jean Matal, Humanistischer Jurist und europäischer Friedensdenker (um 1517-1597)* (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2003), pp. 177-208, 335-372. En noviembre de 1573 Rethio escribió a Vulcanio animándole a que publicara unos poemas sobre la victoria de los cristianos en África, para que los príncipes transfieran en esta ocasión la religión católica a ese continente (HAK, 977, ‘Ex fastis Gymnasii 3 Coron. in fol perga^o manu P. Johannis Rhetii primi regentis, qui studiose scripsit, ephemerides’, fol. 73r.)

¹⁴ Cf. Dávila, *Benito Arias Montano. Correspondencia*, no. 75 10 29.

correspondencia entre Arias Montano y Guillermo Sirleto, quien fue además activo colaborador en la Biblia Políglota de Amberes;¹⁵ el humanista Pedro Ximénez también es citado como una de las personas más cercanas a Montano en su correspondencia con el impresor del 'Compás de Oro'.¹⁶

Entre los residentes en Colonia que formaban parte del cenáculo humanista de Rethio figuran también, junto a Pedro Ximénez, tres personajes conectados desde tiempo atrás con el círculo plantiniano y, por supuesto, con Arias Montano: el profesor de Hebreo Juan Isaac, el sabio cartujano Lorenzo Surio y el jurista inglés Guillermo Soone. Juan Isaac ocupaba la cátedra de Hebreo en la Universidad de Colonia cuando recibió licencia para ausentarse y acudir a Amberes, a la imprenta de Plantino, para corregir el *Lexicon Hebraicum* de Sanctes Pagnino.¹⁷ En la correspondencia conservada de Arias Montano se hallan algunas referencias al hebraísta afincado en Colonia.¹⁸ Tras la edición de la Políglota de Amberes, Juan Isaac medió como aliado de Arias Montano en la refutación de los argumentos del obispo de Roermond Guillermo Lindano, detractor de los originales hebreos del texto sagrado en que se había basado la Biblia Regia editada por Montano con la marca tipográfica de Plantino.¹⁹

¹⁵ Se trata de seis cartas escritas entre el 22 de octubre de 1572 y el 28 de noviembre de 1581 y localizadas en los manuscritos Reg. Lat. 2023 y Vat. Lat. 6185, 6192, 6411. Existe copia de esta correspondencia en el manuscrito J-II-22 de la Biblioteca de El Escorial.

¹⁶ Cf. Dávila, *Benito Arias Montano. Correspondencia*, números 77 05 14, [81 09 15 – 81 09 18].

¹⁷ Juan Isaac o Ytzig (1515-1577), profesor de Hebreo en Colonia. Judío de origen y creencias, se convirtió al cristianismo primero como luterano en Marburgo en 1546 y después como católico en Lovaina, adonde lo había reclamado el cardenal Granvela para dar clases de hebreo. No llegó a ser nombrado profesor del Colegio Trilingüe lovaniense tanto por su escaso manejo de la lengua latina como por su incapacidad innata para la docencia. En 1552 fija su residencia en Colonia, volviendo a Bélgica el año siguiente. Entre 1563 y 1564 se hospedó en casa de Plantino para preparar su *Léxico hebreo*, basado en el de Sanctes Pagnino, que formaría parte de la Biblia Real. Muere en Colonia el 27 de febrero de 1577. Cf. Henry de Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense, 1517-1550* (en adelante *HTL*), 4 vols, Humanistica Lovaniensia, 10-13 (Lovaina: Librairie universitaire, 1951-1955), IV (1955), 299-306; *Deutscher biographischer Index* (en adelante *DBI*), 4 vols (München: Saur, 1986), II, 974; *NDB*, 10 (1974), pp. 184-185.

¹⁸ Cf. Dávila, *Benito Arias Montano. Correspondencia*, números 75 10 29, [75] 11 12, [77 09 19 – 77 10 23]; B. Macías Rosendo, *La Biblia Políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (Ms. Estoc. A 902)* (Huelva: Servicio de Publicaciones Universidad, 1998), pp. 66, 305, 407.

¹⁹ Se da la coincidencia de que también existen dos cartas entre Rethio y Lindano en HAK, 977, ff. 9v-10v (5 de septiembre de 1571) y fol. 36r (6 de mayo de 1572). Lindano pide a Rethio que se consiga recomendar a Pablo Escaligero, que había vuelto al redil católico, ante el Papa por medio del rector de la Compañía en Lovaina, que conocía al confesor del duque de Alba, quien a su vez podría tener acceso al Sumo Pontífice. En ellas no se hace mención

En cuanto a Lorenzo Surio, el rey de España le otorgó un regalo de 600 florines como gratificación por la dedicatoria que encabezaba la obra del cartujano titulada *Concilia omnia tum generalia tum prouincialia atque particularia* (Coloniae: apud Geruinum Calenium et haeredes Ioannis Quentelii, 1567, 4 volúmenes en folio).²⁰ El pago de este dinero, como era habitual en la administración española, se retrasó demasiado, provocando desesperación en Surio y su círculo, quienes acudieron a Plantino y, a través de él, a Arias Montano para que este se ocupara personalmente de agilizar el pago en la corte del duque de Alba.

También sabrá v[uestra] m[erced] cómo al Surio de Colonia no se le han dado sus 600 florines que Su M[agesta]d le hizo merced, y que esto ha sido porque no ha havido persona de auctoridad que los pida, y la razón fue porque v[uestra] m[erced] me avisó no hablasse yo en ello hasta ser preguntado por el duque, y yo no he hablado en ello. El Surio sabe que Su M[agesta]d se los ha man[da]do dar, que de allá se lo han avisado. Alg[un]o que de su parte lo ha tratado con Albornoz no ha hallado tanta claridad como deviera y assí él no haze que scrivir a sus amigos que se los cobren. Ellos acuden a mí. Yo

alguna a Arias Montano. Sobre la agria polémica que Lindano y Montano mantuvieron durante el último cuarto del siglo XVI a causa de un escrito difamatorio incluido por el biblista español en la Políglota de Amberes véanse los siguientes trabajos: Antonio Dávila Pérez, 'La polémica Arias Montano – Wilhelmus Lindanus: un nuevo documento (AGR, I, 115, nr. 3714)', *Humanistica Lovaniensia*, 49 (2000), 139-165; id., 'Regnavit a ligno Deus. Affirmat Arias Montanus; negat Lindanus. Revisión de la polémica Benito Arias Montano – Wilhelmus Lindanus a la luz de nuevos documentos', *Humanistica Lovaniensia*, 58 (2009), 125-189; id., 'Retractación o pertinacia. Vicisitudes de un tratado parcialmente perdido de Arias Montano al hilo de la polémica en torno a la Biblia Políglota de Amberes', *Sefarad*, 71.2 (2011), 369-412; id., 'Las dos versiones de la *De Psalterii Anglicani animadversio* de Benito Arias Montano en la Biblia Políglota de Amberes', *Sefarad*, 74. 2 (2014), 185-254.

²⁰ Lorenz Sauer, Lorenzo Surio, Laurentius Surius (Lübeck, 1523 – Colonia, 23 mayo 1578). Según Pedro Canisio, nació protestante y se hizo católico. Estudió en las universidades de Fráncfort y Colonia, donde ingresó en el monasterio cartujo por mediación de Juan Justo Lansperger. Allí pasó la mayor parte de su vida dedicado al estudio y ofreciendo un ejemplo intachable de vida monástica, por lo que alcanzó gran reconocimiento por parte de Pío V. En su prolífera bibliografía se dedicó principalmente a la historia de la Iglesia y a la hagiografía, traduciendo también al latín gran número de obras ascéticas y teológicas de Tauler, Heinrich Seuse, Ruysbroeck, los sermones de Michael Sidonius, las apologías de Friedrich Staphylus y una oración de Martin Eisengrein. Completó las *Instituciones* de Florencio de Haarlem, prior de los cartujos de Lovaina, y llevó a cabo una nueva edición del *Homiliarium* de Carlomagno. Escribió contra Sleidanus su *Commentarius brevis rerum in orbe gestarum ab a. 1500 ad a. 1564* (Coloniae: apud haeredes Iohannis Quentel et Geruinum Calenium, 1566). Su obra más relevante es la colección de vidas de los santos *De probatis sanctorum historiis ab Al. Lipomano olim conscriptis nunc primum a Laur. Surio emendatis et auctis* (Coloniae: apud Geruinum Calenium & haeredes Quentelios, 1570-1575). Cf. Johann Kirsch, 'Laurentius Surius', *The Catholic Encyclopedia*, 14 (New York: Robert Appleton Company, 1912), (<http://www.newadvent.org/cathen/14343c.htm>); Heinrich Reusch, 'Surius, Laurentius', *ADB*, 37 (1894), p. 166; *NDB*, 25 (2013), pp. 709-710.

les digo que no tengo tal orden de cobrarlos por él. Importará para que esta buena obra y merced de Su M[agesta]d se effectúe que v[uestra] m[erced] lo torne a acordar al duque en un capítulo de las cartas de Su M[agesta]d o que particularmente se lo encargue a Albornoz porque en él está toda la conclusión desto.²¹

El 15 de febrero de 1573 Surio aún no había visto ni una sola moneda del dinero prometido, como recuerda con gran apuro Arias Montano en una carta a Zayas.²² Montano, como vemos, no dejó de insistir en la necesidad de abonar este pago, aunque de su correspondencia conservada no obtenemos confirmación de si Surio finalmente cobró su dinero. En medio de todo este proceso, Rethio se puso manos a la obra a mediados de 1572 para animar a Montano a componer unos comentarios sobre la Biblia (es el contenido de la primera carta) y, curiosamente, la persona a quien acudió en primer lugar para que escribiera también a Montano una carta con esa misma intención fue Lorenzo Surio. No sabemos por qué motivo Surio no llegó a cumplir esta primera petición de Rethio; un año después, sin embargo, sí se tomó la molestia de escribir la carta exhortatoria a Montano.

El abogado y cartógrafo inglés Guillermo Soone fue durante algún tiempo profesor de Derecho en Lovaina, desde donde se mudó a Amberes para actuar como asistente de Abraham Ortelio.²³ En 1572 Soone residía en Colonia, donde publicó su obra *Gulielmi Sooni Vantesdeni auditor siue Pomponius Mela disputator De situ orbis*. En 1574 Gregorio XIII lo reclamó para ejercer sus habilidades administrativas en la Santa Sede. Rethio acude a Soone, entre los primeros, para que le ayudara en su objetivo de convencer a Montano para trabajar en el comentario completo de la Biblia. Hasta el día de hoy, por cierto, apenas teníamos noticias de las relaciones entre Montano y Soone: además de los contactos que pudieron mantener durante la estancia del inglés en Lovaina y Amberes junto con

²¹ Carta de Arias Montano a Gabriel de Zayas, del 19 de diciembre de 1571, capítulos conservados en Archivo General de Simancas sección Estado (en adelante AGS E), 583/30 y transcrita en la 'Correspondencia del Dr. Benito Arias Montano con Felipe II, el secretario Zayas y otros sugetos desde 1568 hasta 1580', *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, eds Marqueses de Pidal y de Miraflores – Miguel Salvá (Madrid: Imprenta de la Viuda de Calero, 1862), XLI, 266-268 (en adelante citamos este trabajo como *CODOIN*).

²² Original en AGS E, 583/33 (existe transcripción en *CODOIN*, XLI, 281-286).

²³ Para la biografía de este personaje puede consultarse la entrada de John F. Jackson en el *Oxford Dictionary of National Biography*, 51 (Oxford: Oxford University Press, 2004), p. 634.

Ortelio, la correspondencia de Montano proporciona un nuevo dato de interés: el nombre de Soone se lee en el listado de ingleses católicos exiliados en los Países Bajos entre los que el duque de Alba, con la asesoría de Arias Montano, repartió limosnas para su subsistencia básica en 1570.²⁴

La imprenta y el Humanismo, ámbito al que pertenecen los personajes citados hasta aquí, proporcionan a Rethio y a Montano el primer canal de contactos e intercambios. Pero en el entramado de la red que se empieza a urdir en torno a nuestros dos corresponsales fue también de gran relevancia, en el plano eclesiástico, el Colegio Jesuítico de Lovaina y, más en particular, la figura de Juan Harlemio.²⁵ Por su conocimiento de las distintas lenguas, Harlemio se erigió en uno de los principales colaboradores de la Biblia Políglota. En el volumen de su correspondencia Rethio realiza una serie de anotaciones de sus comunicaciones con Harlemio, de todas las cuales se desprende una relación muy fluida y una estrecha colaboración en la tarea de promover nuevos comentarios, traducciones y ediciones en servicio de la Iglesia Católica. El 12 de septiembre de 1571 Rethio escribe una carta a Harlemio en relación con Agustín Hunneo, también colaborador de la Políglota, y otros teólogos lovanienses. El 18 de abril de 1572 Rethio pidió por carta a Harlemio que urgiera a Montano a componer sus comentarios completos de la Biblia.²⁶ El 24 de abril de ese mismo año vemos de nuevo a Harlemio siguiendo instrucciones de Rethio para conseguir de Guillermo Cantero la traducción latina de los Padres griegos de la Iglesia (Epifanio, Basilio, Athanasio y Cirilo de Alejandría).²⁷ Como se ha dicho, Agustín Hunneo también está muy presente en la correspondencia de Rethio en referencias indirectas incluidas en otras cartas y en cartas dirigidas a él mismo.²⁸ El Colegio de Jesuitas de Lovaina, con su

²⁴ Original en AGS E, 583/17-18bis. Soone aparece clasificado en el grupo de 'laici studiosi'.

²⁵ El jesuita Juan Willems o Iohannes Wilhelmus, de Haarlem (1538), de donde Harlemio, estudió en el Colegio Trilingüe y fue nombrado profesor de Hebreo en 1568. Además de las tres lenguas, conoció el caldeo, siríaco y árabe, lo que le convirtió en un colaborador destacado de la Políglota. Ingresó en la Compañía de Jesús en 1566 y obtuvo la licenciatura de Teología en 1571. Montano lo presenta ya en la Políglota como 'licenciado en Teología y profesor de Sagrada Escritura y lengua hebrea en el Colegio de la Sociedad de Jesús de Lovaina'. Plantino publicó de Harlemio su *Index biblicus* en 1571. El 1 de octubre de 1578 murió Harlemio víctima de una epidemia de disentería y tifus. Cf. *Biographie nationale de la Belgique* (en adelante *BNB*), 27 (1938), col. 338; *HTL*, IV, 156-157.

²⁶ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62v.

²⁷ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 63r-v.

²⁸ Véase por ejemplo la carta de Rethio a Hunneo del 5 de noviembre de 1572 (HAK,

rector Jacobo Schipman a la cabeza, fue también un centro de contactos entre Montano y Rethio. Se conserva correspondencia entre el jesuita de Colonia y el de Lovaina tratando de conseguir influencias del confesor del duque de Alba, en cuyo círculo Arias Montano se desarrolló también con gran ascendiente. Esta noticia y otras más contenidas en el epistolario de Rethio demuestran que el rector del Colegio Tricoronado recurría igualmente a las más altas instancias políticas para conseguir algunos de sus objetivos.

De las líneas precedentes se deduce que eran múltiples las conexiones que unían a Montano y Rethio antes incluso de iniciar su correspondencia. Este abigarrado conjunto de relaciones previas, intereses compartidos y despliegue de influencias es una clara muestra de los procesos y canales concretos (erudición, sector eclesiástico y plano político) con los que se crearon las redes de promoción social y científica del Humanismo renacentista.

2. La primera carta: el prestigio de la Políglota de Amberes como base para publicar unos comentarios completos sobre la Biblia

La correspondencia entre Arias Montano y Rethio tiene lugar en unas circunstancias personales muy especiales para el biblista español. En la fecha de la primera carta, hacia abril de 1572, Arias Montano acababa de concluir los trabajos que condujeron al proyecto bíblico más destacado del momento, la Políglota de Amberes, una Biblia en cinco lenguas que ofrecía al estudioso los últimos avances de la filología bíblica. Aunque este fue un proyecto financiado por el rey de España y avalado por la Universidad Católica de Lovaina, desde Roma se plantearon varias objeciones para su aprobación, por lo que el supervisor de la Biblia tuvo que acudir en persona a la Ciudad Eterna para tratar de disipar estas dudas entre los miembros de la curia romana. La misión concluyó con éxito y Montano regresó a Amberes en diciembre de 1572. Pero el capellán real distaba mucho de estar en su mejor momento personal,

977, fol. 64r), donde Rethio le pide que medie ante los obispos de Amberes y Namur para que se atienda a los más necesitados durante el invierno y se defiendan a los católicos que hayan demostrado su ortodoxia; le pide, además, que escriba un compendio de las primeras partes de la *Summa* de Santo Tomás, como ya hizo con su obra *De sacramentis Ecclesiae Christi axiomata* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1570).

según se desprende de su correspondencia privada. A la frustración que debió de causarle el haber tenido que emplear todas sus habilidades diplomáticas para obtener el visto bueno papal a la Políglota, se sumaban las continuas y tediosas tareas oficiales que se le encomendaban: desde la adquisición de libros para el Escorial hasta la emisión de informes políticos sobre la situación de Flandes, pasando por los encargos de todo tipo (libros, obras de arte, etc.) que le hacían cortesanos españoles. La gota que colmó el vaso fue una salud quebradiza que le mantuvo en cama y convaleciente a finales de 1572 y principios de 1573, en medio de uno de los inviernos más crudos de la época y con la rebelión de Flandes en todo su fragor. La suma de todos estos factores precipitó a Montano a iniciar una ofensiva desde diversos frentes para tratar de obtener el licenciamiento de sus obligaciones como capellán real. Entre los personajes a los que acude entonces el influyente escriturario hallamos destacados nombres de la política (Juan de Albornoz, el duque de Alba, Juan de Zúñiga) y de la erudición, como es el caso del otro protagonista de nuestra correspondencia, Juan Rethio.

El primer testimonio que he podido localizar sobre las relaciones entre Rethio y Arias Montano procede de la *Ephemerides* o diario del jesuita coloniense,²⁹ un documento manuscrito que ofrece interesantes noticias sobre la lucha de Rethio contra los protestantes en Colonia, sus gestiones diarias en el *Collegium Tricoronatum* (confesiones, actividades académicas, etc.) y su extraordinaria labor intelectual desplegada en forma de múltiples lecturas y exhortación a las plumas más talentosas del momento para que ayudaran a la Iglesia Católica con sus escritos.³⁰ El 3 de abril de 1571 Rethio escribe en su diario la siguiente anotación: 'Coloniae fuit Benedictus Arias Montanus Hispalensis sed, antequam conuenirem eum, profectus est die 3 Aprilis.'³¹ El apunte no ofrece demasiada información, pero sirve, por un lado, para documentar un viaje de Montano a Colo-

²⁹ D. Domenichini menciona dos noticias indirectas a sendas misivas perdidas entre Rethio y Arias Montano: una de ellas, del 19 de marzo de 1571, en la carta de Rethio al provincial de los jesuitas Anton Vinck, escrita también el 19 de marzo de 1571, y otra, de octubre de 1574, en el elenco cronológico de la correspondencia rethiana. He podido leer cuidadosamente la carta de Rethio a Vinck (HAK, 977, ff. 1r-2r) y no he visto la referencia a la carta de la que habla Domenichini; por otro lado, tampoco he localizado referencias a ninguna carta de Rethio a Montano escrita en octubre de 1574 en el volumen completo de las cartas de Rethio.

³⁰ El diario personal de Rethio comienza en 1556 y llega hasta el 14 de julio de 1574, tres meses antes de su muerte.

³¹ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 44v.

nia del que no teníamos noticias hasta ahora (lo escueto de la referencia impide conocer el objetivo concreto de dicho viaje) y, por otro, para lanzar la hipótesis de que Rethio y Montano puede que ya se conocieran personalmente antes de esta fecha. El 23 de julio de ese mismo año el diario de Rethio contiene una nueva referencia a Arias Montano: '23 Julii. Per literas egi cum Plantino ut Benedictus Arias Montanus in quatuor maiores prophetas scriberet commentarios.'³² Los *Commentaria in XII prophetas* (profetas menores) se acabaron de imprimir en diciembre de 1570. Rethio pudo leer estos comentarios en el primer trimestre de 1571; su opinión sobre dicha obra fue muy positiva, pues exhorta de inmediato al sabio español (eso sí, a través de Plantino), a que prosiga la labor emprendida con el comentario de los profetas mayores (Isaías, Jeremías, Ezequiel y Daniel).³³

La primera carta conservada entre Rethio y Montano es remitida por el primero el 16 abril de 1572: el jesuita se confiesa un admirador entusiasta de la metodología bíblica del hebraísta español. El apunte que realiza Rethio en su diario personal sobre esta comunicación reza así: '16 Aprilis [...] scripsi Antuerpnam ad Benedictum Ariam Montanum Hispalensem, adhortans eum ut conscribat commentarios in)in(omnes libros biblicos, ut in minores prophetas edidit'.³⁴ Al calor de la publicación de la Biblia Políglota de Amberes, que contenía en su aparato una serie de tratados didácticos redactados por Montano, y de los *Commentaria in XII prophetas*, Rethio anima al biblista español, comparándolo con San Jerónimo, a que emprenda los necesarios comentarios de toda la Biblia con el mismo método exegético de los exitosos comentarios a los profetas menores. El jesuita alemán confiesa haberse decidido a escribir esta primera carta a Montano porque Arnoldo Mylio le animó a hacerlo. El diario personal de Rethio y su correspondencia privada aportan nueva información de interés sobre este primer contacto epistolar con Montano. Tan intenso era el afán de Rethio por que se materializara su deseo de unos comentarios montanos sobre toda la Biblia que, además de la carta a Montano, remitió en el transcurso de unos días otras cuatro cartas a distintos personajes para

³² La minuta de la carta completa se puede leer en el fol. 9r del volumen de la correspondencia de Rethio (HAK, 977). El párrafo donde se hace referencia a Montano reza así: 'Vtinam uir doctissimus Benedictus Arias Montanus quales in 12 minores prophetas commentarios edidit, tales etiam in quatuor maiores scriberet.'

³³ Finalmente Montano solo publicó sus *Commentaria in Isaiæ prophetæ sermones* de forma póstuma en Amberes el año 1599.

³⁴ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62r.

que solicitaran al teólogo español lo mismo. Leamos los apuntes de su diario o *Ephemerides*:

Die 14 Aprilis rogavi Arnoldum Mylium ut adhortetur Benedictum Ariam Montanum ad commentarios conscribendos in tota Biblia, ut in 12 prophetas minores edidit.³⁵

Die 17 Aprilis rogavi R[euerendum] P[atrem] Laurentium Surium ut scribat ad Benedictum Ariam et exhortetur illum ad scribendum commentarios in libros biblicos.³⁶

Eodem die [17 Aprilis] scripsi ad Ioannem Wilhelmium³⁷ ut meum desiderium apud Benedictum Ariam promoueat.³⁸

Eodem die [18 Aprilis] rogavi Wilhelmum Soonum Anglum ut etiam ad Benedictum Ariam scribat et una nobiscum hortetur ut commentarios in Biblia scribat.³⁹

Finalmente la primera comunicación epistolar directa de Rethio a Montano fue enviada el 19 de abril por medio de Arnaldo Mylio, junto con la carta dirigida al jurista inglés Guillermo Soone. La intensidad con la que Rethio deseaba ver cumplido su deseo de que Arias Montano prosiguiese su labor exegetica queda bien reflejada en la frase con la que cierra el apunte de su diario donde se anota el envío de la carta del 16 de abril de 1572: 'Iesu bone, fac ut impetremus quod est optimum.'⁴⁰

3. El núcleo de la correspondencia: implicación del círculo rethiano para que Arias Montano obtuviera el licenciamiento de sus tareas públicas

La respuesta de Arias Montano a la primera carta de Rethio tuvo que demorarse hasta el 21 de enero de 1573, cuando ya había regresado de su misión romana. Mylio fue la persona que se encargó de enviar la carta a Rethio hacia el 29 del mismo mes.⁴¹ Montano agradece los elogios de

³⁵ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62r.

³⁶ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62v.

³⁷ El ya citado Harlemio.

³⁸ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62v. El borrador de la carta se encuentra en los ff. 33v-34r del mismo legajo.

³⁹ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62v.

⁴⁰ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 63r.

⁴¹ Según informa Mylio a Rethio en su carta del 31 de enero de 1573 (original en HAK, 978, fol. 219r-v).

CONSPECTUS RERUM

Ninth Annual Jozef IJsewijn Lecture

- Jean-Louis CHARLET, *Trois lectures du mythe d'Orphée dans la poésie néo-latine: Pétrarque* (Bucolicum carmen), *Politien* (Silvae), *Pontano* (Urania, Eclogae) . . . 3-22

1. Textus et studia

- Farkas Gábor KISS, *Un nouveau témoin illustré du Libellus de imaginibus deorum* (Eger, *Bibl. Arch.*, ms. B.X.44) 23-41
- Giacomo COMIATI, 'Sonoros cantat amores'. *Un'analisi dei Carmina in metro saffico di Cristoforo Landino* . . . 43-73
- Martin MURPHY, *Thame, Tübingen, Kraków and Reading: The Itinerary of Leonard Cox, Humanist and Schoolmaster* (c. 1495-1550) 75-95
- Tobias LEUKER, *Poemas de Diogo Pires en un códice de Washington* (con una edición comentada de los versos Ad Micas fratres) 97-111
- Antonio DÁVILA PÉREZ, *Correspondencia latina inédita entre Benito Arias Montano y Juan Rethio (1572-1573)* 113-165
- Constantin RAÏOS, *Une traduction latine inédite du Discours égyptien (Or. 36) d'Aelius Aristide* 167-221
- Juan R. BALLESTEROS, *Lipsio y las fuentes bizantinas: Una nota sobre algunas lecturas de don Baltasar de Zúñiga* 223-232
- Tiziana PROVVIDERA, *Two Overlooked and Almost Unknown Italian Manuscripts of Lipsius's Política and Admiranda* 233-257
- Miguel ALARCOS MARTÍNEZ, *La Oratio habita a Petro Iohanne Nunnesio Valentino in Academia Valentina ad Philippum III: Edición crítica, traducción y estudio* . . 259-281
- Chris JOBY, *Constantijn Huygens' Knowledge and Use of Greek* 283-320

Rethio y, al comprobar la cantidad de personalidades movilizadas por el jesuita alemán (sabemos que Surio no cumplió con el encargo de Rethio, pero es muy probable que Mylio, Harlemio y Soone sí lo hicieran), ve en esta correspondencia una oportunidad para persistir en su propósito principal una vez concluidos los trabajos de la Políglota: conseguir el licenciamiento de sus obligaciones oficiales con el rey de España para continuar su obra de exégesis bíblica, tarea a la que precisamente lo animaba Rethio en su carta. Para ello Montano pide al jesuita alemán que consiga reunir cartas de ilustres intelectuales de su entorno que pongan de manifiesto los beneficios que su retiro ocioso podría reportar a la Iglesia Católica. El nuevo documento que aquí editamos revela una maniobra, desconocida hasta ahora, ideada por Arias Montano para intentar modificar la voluntad del propio Felipe II, que contaba con su capellán para tareas oficiales de todo tipo: el biblista español meditaba reforzar su petición de licenciamiento ante el rey de España con un conjunto de cartas procedentes de los principales cenáculos humanistas europeos, incluyendo los Países Bajos, Italia, Alemania y Francia, países donde habían sido muy bien acogidos sus comentarios sobre los doce profetas. Este aluvión de cartas exhortatorias firmadas por los más acreditados nombres de la *Societas Christiana* podría influir mucho, según Montano, en la decisión del rey católico.

En la tercera carta conservada (16 de febrero de 1573) Rethio responde a la de Arias Montano del 21 de enero, recibida el 1 de febrero. Dos semanas después, concretamente el 19 de febrero, Rethio ha de partir hacia Roma a la Congregación General de su orden.⁴² Por ello, el teólogo de Colonia cumple con extrema diligencia la solicitud de la carta de Montano: en quince días reúne y envía al biblista español un ramillete de cartas de eruditos alemanes que animan a Montano a dedicarse en cuerpo y alma al comentario de todo el texto sagrado: entre estas primeras cartas enviadas se encuentran las de Lorenzo Surio, Arnoldo Havens,⁴³ los canónigos

⁴² HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 71r.

⁴³ Arnoldo Havens, Havensis, van Have, Havensius ('s Hertogenbosch, 1540 – c. 1609), historiador y biógrafo, estudió en Colonia e ingresó en la orden de los jesuitas en 1558. En 1565 el senado de Colonia le concede el grado de bachiller en Teología; en 1572 consigue el grado de doctor. En Colonia se encargó de la cátedra de Ciencia Sagrada. Llegó a ocupar el puesto de rector en el Colegio de los Jesuitas de Colonia, y como tal asistió en Roma en 1581 a la elección del nuevo general de la orden Aquaviva. En 1586 dejó la orden de los jesuitas para pasar a formar parte de los cartujos, donde ocupó distintas dignidades en Lovaina, Roermond, 's Hertogenbosch, Bruselas y Gante. Cf. P.J. Blok – P.C. Molhuysen, *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek* (en adelante *NNBW*), 10 vols, 6 (1924), col.

Herman Fley⁴⁴ y Stephan Isaac,⁴⁵ Juan Isaac y Theodoro Gramineo.⁴⁶
Próximamente se enviarían también – según promete Rethio a Montano –

729-732; *BNB*, 8 (1884-1885), pp. 794-795; *DCJ*, 2 (2001), p. 1888. Fue autor de obras como *Commentarius de erectione nouorum episcopatum in Belgio* (Coloniae: Sumptibus Ioannis Kinckii, 1609), *Speculum haereticae crudelitatis siue de crudelitate moribusque priscorum ac recentium haereticorum* (Coloniae: Servatius Erffens, 1608), y *Oratio quodlibetica de fidel dogmatibus* (Coloniae: Theod. Petreius, 1610). En el diario de Juan Rethio Havens aparece citado de manera frecuente (cf. HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides'): el 6 de marzo de 1571 Havens sustituyó a Rethio en una predicación en Santa Ágata (fol. 43r); el 23 de septiembre de 1571 predicó a los conversos de Colonia en el templo de Bethlem; el 4 de febrero de 1573 Havens enseñaba en la Facultad de Teología la *Summa theologica* de Santo Tomás de Aquino.

⁴⁴ Hermann Phleius (Fley) Suertensis, profesor en el Colegio Tricoronado de Colonia. El 12 de junio de 1571 Rethio habló con Fley para que enseñara controversias, y así lo haría (cf. HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 48r); en octubre de 1572 (fol. 69r) Rethio cita a Fley como regente del Colegio o Gimnasio Montano ('Montanerburse'), el más famoso quizá de los existentes en Colonia afiliados a la Universidad. Ese mismo mes, y en varias ocasiones, Rethio pidió a Fley que publicara un *librum contra haereticos* (fol. 69r).

⁴⁵ Stephan Isaac (1542-1598) fue, como su padre Juan Isaac, profesor de Hebreo de la Facultad de Teología de Colonia (1565-1584). A principios de 1573 era canónigo de la Iglesia de Santa Úrsula en Colonia. Cf. *ADB*, 14 (1881), pp. 609-610. En el diario aparece citado profusamente el nombre de Stephan Isaac: en agosto de 1573 Rethio anota que su compañero enseñaba la exposición de los salmos en la Facultad de Teología (HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 71r).

⁴⁶ Theodorus Graminaeus (Roermond, 1540 – ¿?), fue profesor de Matemáticas en Colonia desde 1566, donde también operó como impresor de obras matemáticas y religiosas. En 1575 se licenció en Leyes. En 1582 dejó su puesto en la Universidad para dedicarse a tiempo completo al servicio del duque de Berg. Fue autor de una docena de obras de gran variedad temática, incluyendo tratados apologéticos de los duques de Clèves; entre sus títulos destaca *Vberior enarratio eorum quae a Ioanne de Sacro Bosco proponuntur* (Coloniae: Maternus Cholinus, 1567). Cf. Rienk Vermij, 'Theodorus Graminaeus. Een wiskundige in dienst van de contrareformatie', *Studium*, 1 (2010), 1-17; *NNBW*, 8 (1930), col. 630. Transcribo aquí unas curiosas anotaciones sobre Gramineo que he localizado en el diario manuscrito de Rethio (HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 52v): 'Die 8 Octobris [...] Legi orationem Theodori Graminaei in Esaiam et prophetiam sex dierum Geneseos, nescio ad quid utilis. Legenda erat ut scirem in quo ad utilitatem Ecclesiae Catholicae eius opera uti possumus. Commendat timorem Domini. Deditus uidetur precationi. Zelum habet pro Romana Ecclesia. Contra haereticos est laboriosus. [...] Stipendio Senatus in schola artium docet mathematicam. Libros excudit. Miror tantum posse hominem oneratum. Iesu bone, iuua illum ut nosti salutem eius conducere.' El 17 de octubre vuelve a referirse Rethio a Graminaeus (fol. 52v): 'Adhortatus sum Theodorum Graminaeum ad timorem Domini et orationem ut abstineat ab Haereticorum commentariis: legat autem Sanctorum Patrum aliorumque catholicorum libros et numquam a concordia eorum sententia communique Ecclesiae doctrina declinet, ut nihil edat nisi uisum et approbatum prius fuerit; sed omnia obseruet quae in Concilio Tridentino per regulas indicis librorum prohibitorum describendis edendisque libris statuta sunt, ut demum omnia ad Dei gloriam referat.' La carta que recoge esta comunicación se encuentra en el folio 15r-v de la correspondencia rethiana. El 16 de noviembre de 1573 Rethio discutió con Gramineo el proyecto de reunir los comentarios sobre Isaías realizados más recientemente por autores católicos, y si esto salía bien, hacer lo mismo con los de toda la Biblia (fol. 73r).

las cartas de Jacobo Middendorp,⁴⁷ Melchior Hittorp⁴⁸ y Pedro Ximénez. El objetivo de todas estas epístolas es formulado con gran patetismo por el propio Rethio: evitar que el reconocido talento y la eximia erudición de Montano murieran en el fasto y la vanidad de la corte ('Quantis enim lachrymis deplorandum foret si tam praeclarum ingenium et tam insignis eruditio in aulae fastu et uanitate perirent!').⁴⁹

Pero el celo casi obsesivo de Rethio le lleva a recopilar para Montano muchas más cartas exhortatorias de las que promete en su misiva del 15 de febrero. Durante su viaje a Roma no deja pasar ocasión para acumular nuevos escritos de intelectuales, sobre todo de su orden, que animan a Montano a dedicarse de forma exclusiva al estudio de la Biblia. De todo esto ofrecen también información los legajos 977 y 978 del Historisches Archiv de Colonia, donde se leen las siguientes referencias indirectas a cartas remitidas por distintos estudiosos a Montano por consejo de Rethio. El 24 de febrero Rethio comunica a Leonardo Kessel, rector del Colegio Jesuita de Colonia, que ha pedido también a Luis Hillesheim, cónsul de

⁴⁷ Jakob Middendorp (c. 1537-1611), teólogo, eclesiástico e historiador holandés, estudió Filosofía y Derecho en la Universidad de Colonia, donde alcanzó el grado de doctor en Filosofía y ambos Derechos, y el de licenciado en Teología. En esa ciudad alemana pasó la mayor parte de su vida, ocupando dignidades eclesiásticas como deán de Santa María, deán de San Andrés y canónigo de la catedral. Entre sus obras figuran los siguientes títulos: *Officiorum scholasticorum libri duo* (Coloniae: apud Maternum Cholinum, 1570); *Historia monastica, quae religiosae et solitariae uitae originem, progressionem, incrementa et naturam ex Scriptura Sacra, ex Pontificio et Caesareo iure, ex antiquissimis historiis, ex ueterum Patrum et librorum scriptis demonstrat* (Coloniae: apud Gosuinum Cholinum, 1603). Cf. *ADB*, 21 (1885), p. 711; *NNBW*, 10 (1937), col. 628. En el diario de Juan Rethio Middendorp es citado de manera frecuente. HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides': se le nombra como enviado especial del Colegio Tricoronado a una reunión en Colonia el 5 de marzo de 1571 (fol. 43r); el 28 de agosto de 1571 Rethio escribe al deán de San Andrés para que se le conceda una canonjía a Middendorp (fol. 50v). En octubre de 1572 Rethio solicita a Middendorp que publique una *defensionem monachatus* (fol. 69r).

⁴⁸ Melchior Hittorp (1525-1584) procedía de una eminente familia de nobles de Colonia que ocupó cargos relevantes en la administración de la ciudad. Licenciado en Teología, fue canónigo de la Iglesia de Santa María. En 1583 fue elegido decano de la Colegiata de San Cunibert. Fue autor de *Vetustorum Ecclesiae Patrum libri uarii de diuinis Catholicae Ecclesiae officiis una cum ordine Romano antiquo de ecclesiasticis officiis* (Coloniae: apud Geruinum Calenium et haeredes Iohannis Quentel, 1568), obra que contenía varios escritos litúrgicos de San Isidoro, Alcuino, Rabano Mauro, Walafrido Strabón y otros. Cf. *ADB*, 12 (1880), p. 507. He hallado varias referencias a Hittorp en el diario de Juan Rethio (HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides'): el 17 de agosto de 1571 Rethio exhortó a Hittorp a que acabara las *tabulas chronologicas* y a que escribiera una historia de Colonia (fol. 50v); el 19 de abril de 1572 Rethio trató con él sobre la necesidad de acabar las *tabulas geographicas* y de publicar algunas históricas, impresas de forma corrupta por los herejes.

⁴⁹ Así lo expresa Rethio en una carta a Lorenzo Surio de principios de febrero de 1573 (HAK, 977, fol. 89v).

Andernach, que exhorte a Montano a escribir unos comentarios sobre toda la Biblia y que, si esta carta llega al Colegio durante su ausencia, se la haga llegar a Mylio.⁵⁰ El 5 de marzo de 1573 Rethio escribe desde la ciudad de Speyer ('Spira' en latín) a Juan Hasius, profesor de letras sagradas en el Colegio Jesuita de Colonia, anunciándole la próxima recepción de una nueva remesa de cartas destinadas a Montano y escritas, a petición de Rethio, por Marquardo de Hattstein, obispo de Speyer, Matías Ob, obispo de Daulia ('Dauliensis'), sufragáneo del arzobispado de Speyer, Esteban Vebero, sufragáneo del arzobispado de Maguncia (Mainz), los padres jesuitas Hermann Thyreo, Lamberto Auer, Guillermo Limburgio, Adriano Loeffio, y los predicadores de Speyer Pedro Michaelis y Enrique Fabricio.⁵¹ Todas estas cartas habían de llegar a la residencia de Montano en Amberes por medio del propio Hasius, el jesuita Havens o Mylio. El 17 de marzo de 1573 Rethio recuerda al jesuita de Augsburgo Gregorio Roshephius que no olvide escribir después de Pascua a Montano para que elabore unos comentarios sobre la Biblia.⁵² Ese mismo día envía una carta de contenido similar al doctor en Teología de la Compañía, residente en Dilinga, el inglés Gaspar Hayuodus.⁵³

Arias Montano no pudo contar con un colaborador más activo en su proyecto de acumular testimonios de peso para solicitar a la corte española su retiro de la vida pública. No he podido localizar, si es que se han conservado, ninguna de las cartas a Montano citadas o aludidas por Rethio; ello nos recuerda que lo que ha quedado de la correspondencia privada del humanista español son solo las ruinas de lo que pudo llegar a ser. Con todo, la comunicación de Rethio no se limita a enviar las cartas de recomendación solicitadas por Arias Montano: el jesuita dedica la mayor parte de su carta a argumentar la necesidad de que Montano, mientras permanezca al frente de sus tareas oficiales en Flandes, socorra desde allí a quien lo necesitara y luche por la causa católica al abrigo de los grandes patronos del momento. En el epistolario de Rethio queda patente la preocupación por el devenir del conflicto bélico de los Países Bajos, especialmente por la suerte de los católicos residentes en esas tierras y por la extensión de la herejía.⁵⁴ Por ello el jesuita acude a la mediación

⁵⁰ HAK, 977, fol. 100r y HAK, 978, fol. 225r.

⁵¹ HAK, 977, fol. 102r-v.

⁵² HAK, 977, fol. 105v.

⁵³ HAK, 977, fol. 105v.

⁵⁴ En julio de 1572 Rethio pide que en todos los monasterios y colegios de su diócesis se rece porque la ciudad de Colonia, la diócesis y la misma Iglesia Católica salgan bien

de Montano, cuya influencia ante Alba y Felipe II era bien conocida. Al fin y al cabo, Arias Montano, muy a su pesar, tuvo que combinar labor escrituraria y gestión cortesana hasta 1592, cuando se le concedió el anhelado permiso para retirarse a Sevilla y a la Peña de Aracena, donde vivir en paz los últimos seis años de su vida.

4. La última carta: Rethio como promotor incansable de nuevos escritos para la Iglesia Católica

En noviembre de 1573 Rethio anota en su diario personal que leyó las dos obras ilustradas impresas por Felipe Galle en las que Arias Montano había colaborado con epigramas: *Humani generis amatori Deo liberalissimo sacrarum diuinarum nuptiarum conuenta et acta*⁵⁵ y *Christi Iesu uitae admirabiliumque actionum speculum*.⁵⁶ A modo de breve reseña, el pedagogo jesuita califica estas obras como piadosas, ensalzando la gran singularidad de los dísticos montanianos, al tiempo que censura la lascivia de muchas de las imágenes incluidas:

Anno 1573. Impressa sunt Antuerpiae *Diuinarum nuptiarum conuenta et acta, ad piorum admonitionem a Philippo Gallaeo aereis tabul[is] incisa, Benedicto Aria Montano accinente. Item Christi Iesu uitae admirabiliumque actionum speculum, a Philippo Gallaeo apparatus, Benedicti Ariae Montani singularibus distichis instructum*. Imagines omnes inspexi et carmina legi. Argumentum opusculi pium est, pia sunt et carmina, sed multae imagines lasciuae. Dolendum ualde misteria religionis nostrae impie istiusmodi picturis defoedari.⁵⁷

paradas de la guerra contra los herejes (HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 62r). En octubre del mismo año muestra su preocupación por el hecho de que los rebeldes herejes que Alba ha hecho huir de Flandes se refugien en Colonia (fol. 69r). En noviembre Rethio mueve hilos, por medio de Jacobo Middendorp, para conseguir de las más altas instancias políticas de Flandes que se atienda a los católicos residentes en aquella tierra y se provea de limosna a quienes la necesiten (fol. 69v).

⁵⁵ *Diuinarum nuptiarum conuenta et acta, ad piorum admonitionem a Philippo Gallaeo aereis tabulis incisa* (Antuerpiae: A. Coppens Diesthemius, 1573). Existe edición crítica y traducción castellana de Fernando Navarro Antolín en Luis Gómez Canseco, *Poesía y contemplación. Las 'Divinas nupcias' de Benito Arias Montano y su entorno literario*, Biblioteca Montaniana (Huelva: Universidad de Huelva, 2007), pp. 180-224.

⁵⁶ *Christi Iesu uitae admirabiliumque actionum speculum, a Philippo Gallaeo apparatus, Benedicti Ariae Montani singularibus distichis instructum* (Antuerpiae: Philip. Gallaeus, 1573). Reedición en 1589. Aparecen en esta obra 50 grabados de Felipe Galle, acompañados de dísticos compuestos por Arias Montano y traducidos al francés por Pierre Heys.

⁵⁷ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 72v.

Después del 16 de noviembre de 1573, Rethio consignó en su diario la lectura de dos nuevas obras montanianas:

Perlegi et inspexi *Humanae salutis monumenta Benedicti Ariae Montani studio constructa et decantata. Vtilia omnia.*

Perlegi *Dauidis regis ac prophetae aliorumque sacrorum uatum psalmos ex Hebraica ueritate in Latinum carmen a Benedicto Aria Montano conuersos.*⁵⁸

Pocos días después de estas anotaciones en su diario, Rethio escribió su última carta conservada a Arias Montano, con fecha del 16 de diciembre de 1573. La misiva fue entregada en mano por Arnoldo Mylio antes del 28 de diciembre del mismo año.⁵⁹ El jesuita alemán recapitula el contenido de las tres cartas precedentes cruzadas entre ambos teólogos, un recurso común en unos tiempos en que las dificultades de los caminos impedían que parte del correo alcanzara su destino. La preocupación de Rethio en esta ocasión era mayor porque en su último envío a Montano había remitido las referidas cartas de intelectuales alemanes que solicitaban al biblista español consagrarse al comentario de todo el texto sagrado. La revisión de la correspondencia previa realizada por Rethio solo recapitula las tres cartas que hemos incluido en este trabajo, lo que permite suponer que no hubo más correspondencia entre ambos teólogos aparte de las misivas conservadas en el Historisches Archiv de Colonia. Rethio comunica a Montano que ha leído las obras cuyos títulos ya había anotado en su diario: la traducción poética de los salmos (*Dauidis regis ac prophetae aliorumque sacrorum uatum psalmi ex Hebraica ueritate in Latinum carmen... conuersi*) y los *Humanae salutis monumenta*. La primera acababa de ver la luz; la segunda llevaba publicada tres años. El caso es que la admiración por la obra de Montano despierta en el sabio jesuita aun más su apetito de nuevos escritos montanianos. Así, a la petición de que componga los comentarios completos de la Biblia se suman ahora dos nuevas: que prepare traducciones latinas en verso de otros libros bíblicos al modo del *Dauidis regis... psalmi*; y que, según el modelo de los *Humanae salutis monumenta* (a la que Rethio había valorado en su diario con la expresión 'utilia omnia') componga las historias de los santos del Antiguo y del Nuevo Testamento recreando en ese género de poesía lírica ilustrada la obra editada por Lorenzo Surio con el título *De proba-*

⁵⁸ HAK, 977, 'Ex fastis... ephemerides', fol. 73r.

⁵⁹ Según informa Mylio en su carta a Rethio del 28 de diciembre de 1573; original en HAK, 977, fol. 215r-v.

tis sanctorum historiis (Coloniae: apud Geruinum Calenium & haeredes Quentelios, 1570-1575). El apetito escriturario de Rethio parece insaciable; no tenía límites su energía para animar a los mejores autores a componer obras útiles para la Iglesia.

El último día de abril de 1574 Rethio escribe a Mylio solicitando la ayuda de Montano en uno de los muchos proyectos que impulsó a favor de la Iglesia Católica. Martín Kemnitio había publicado sus *Quatuor partes examinis decretorum Concilii Tridentini* (Francofurti: Sigismundus Feierabeni, 1565-1574), el análisis luterano por excelencia de las decisiones doctrinales del Concilio de Trento. Los dos primeros volúmenes fueron ya refutados por el teólogo de la Universidad Católica de Lovaina Iodocus Ravestein Tiletano (c. 1506-1570),⁶⁰ a quien Montano conocía bien porque habían colaborado entre 1569 y 1570 en la redacción de dos índices de libros prohibidos. Pero para la refutación de las dos últimas partes Rethio había contactado con el prestigioso catedrático de Filosofía de la Universidad de Alcalá de Henares Gaspar Cardillo de Villalpando (1527-1581). El problema era hacer llegar una copia del libro herético a Villalpando de un modo seguro y que, al mismo tiempo, superara todas las objeciones que podría plantear la Inquisición española.⁶¹ Con la intervención y consejo de Arias Montano, el jesuita español residente en Amberes Pedro Trigoso y el propio gobernador de los Países Bajos, Luis de Requesens, se recomendó que Villalpando consiguiese un permiso especial de la Inquisición para importar el libro herético de Kemnitio a España y enviase dicho permiso a Amberes, desde donde le remitirían la copia del libro que iba a ser refutado.⁶² Antes del 7 de junio de 1574, Requesens ya había recibido una

⁶⁰ Se trata de su obra más importante, que vio la luz en dos partes con los títulos de *Apologiae seu defensionis decretorum Concilii Tridentini quae quidem ad religionem et doctrinam Christianam pertinent aduersus censuras et examen Martini Kemnitii... pars prima* (Louanii: apud Petrum Zangrium, 1568), y *Apologiae seu defensionis decretorum Concilii Tridentini de sacramentis aduersus censuras et examen Martini Kemnitii... pars altera* (Louanii: apud Petrum Zangrium, 1570). En esta apología el autor defiende los decretos dogmáticos de las sesiones IV-VI del Concilio de Trento, la doctrina sobre el Canon de las Escrituras, el pecado original y la justificación, los sacramentos en general, el bautismo, la confirmación, la Eucaristía como sacramento y sacrificio. Tiletano murió antes de escribir la tercera parte.

⁶¹ Cf. carta de Rethio a Mylio del 30 de abril de 1574, en HAK, 977, fol. 289v. En el mismo archivo de Colonia (HAK, 978, ff. 307r-308v) se conserva la carta original de Cardillo de Villalpando con fecha del 13 de febrero de 1574 en la que el humanista español acepta el encargo y plantea los problemas de enviar a España un libro herético.

⁶² Así se lo recomendó Montano a Mylio, quien comunicó esta información a Rethio en su carta del 13 de mayo de 1574 (HAK, 978, fol. 324); asimismo Rethio transmite esta

carta de Felipe II con el permiso de la Inquisición para enviar a Cardillo la referida obra.⁶³

El impacto de los *Humanae salutis monumenta* de Arias Montano en el cenáculo humanista al que pertenecía Rethio fue tal que produjo una obra inspirada en el trabajo montaniano, los *Sacrarum antiquitatum monumenta*⁶⁴ de Luis Hillesheim⁶⁵ (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1577), un libro compuesto de cuarenta grabados en cobre representando personajes del Antiguo Testamento con un poema latino. Diversos documentos epistolares ponen de manifiesto que Juan Rethio fue quien exhortó a Hillesheim a componer esta obra y quien movió los hilos necesarios para su publicación. En una carta remitida a Plantino el 14 de junio de 1574, Rethio anuncia el envío de una parte de los *Sacrarum antiquitatum monumenta* para someterla a evaluación con vistas a una posible publicación. En el caso de que la obra fuera aceptada, Rethio insiste en una idea que también es central en la última carta de su correspondencia con Montano: que se cuide mucho de que las imágenes de los grabados que acompañan al texto guarden el necesario decoro y no incurran en la lascivia habitual de los artistas de su tiempos, 'quod castos oculos non leuiter sane offendit'.⁶⁶ El 8 de julio de 1574 Rethio comunica por carta a Hilles-

información a Cardillo de Villalpando en una carta con fecha del 8 de julio de 1574 (HAK, 977, fol. 302r).

⁶³ Así se lo comunica Mylio a Rethio en su carta original del 7 de junio de 1574 conservada en HAK, 978, fol. 329.

⁶⁴ *Sacrarum antiquitatum monumenta, patriarcharum, regum, prophetarum et uirorum uere illustrium Veteris Testamenti, imaginibus et elogiis apparatus atque inscripta, auctore Ludouico Hilleshemio Andernaco* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1577).

⁶⁵ Ludwig Hillesheim (Andernach, 26 de agosto 1514 – Colonia, 17 octubre 1575), hijo de una familia patricia de Andernach que ejerció diversas funciones públicas en esa ciudad alemana durante los siglos XV y XVI. A juzgar por sus escritos tuvo una sólida formación teológica y jurídica. Casado desde la década de los cuarenta y con tres hijos, desempeñó durante 33 años en su ciudad natal cargos públicos como concejal, consejero y alcalde (1550-1573). La muerte le sorprendió en Colonia, ciudad en la que ejercía un cargo de representación del consejo de Andernach. Estos últimos años de vida en Colonia coinciden con la génesis del proyecto de los *Sacrarum antiquitatum monumenta* al abrigo de Rethio y sus contactos. Otros títulos suyos, siempre al servicio a la Iglesia Católica, son *Meditationes rerum diuinarum in psalmos quindecim* (Coloniae: apud Maternum Cholinum, 1571), *De uita sancte instituenda... ad filios liber unus* (Coloniae: apud Maternum Cholinum, 1561) y *De consolatione iustorum libri tres* (Coloniae: apud Maternum Cholinum, 1572). Cf. J. Schwab, *Ludwig Hillesheim, Humanist und Bürgermeister von Andernach in 16. Jahrhundert* (Andernach: Peter Brandts, 1906).

⁶⁶ Cf. Schwab, *Ludwig Hillesheim*, p. 133; la carta fue publicada también en M. Rooses – J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin*, 9 vols (Amberes, 1883-1918 [reimpr. Nendeln, 1968]), IV, 98-99, n° 536.

heim el estado de sus negociaciones con Plantino sobre la impresión de la obra: entre los detalles apuntados consta que algunas de las imágenes de la obra serían tomadas de los *Humanae salutis monumenta* de Montano (a saber, las de Noé, Abraham, Jacob, Moisés, Aarón, Josué, Samuel, David, el profeta Natán, Salomón, Isaías y Daniel).⁶⁷ La obra de Hillesheim vio la luz algún tiempo después de la muerte de su autor y de la de Rethio. El 4 de septiembre de 1576 Plantino anuncia a Montano la próxima impresión de los *Monumenta* de Hillesheim, ‘qui auctor ad tui imitationem hunc librum fecit’.⁶⁸ Según el tipógrafo, el autor había establecido en su testamento que su obra fuera impresa por Plantino: el acuerdo recogía que los herederos de Hillesheim compraran ciento cincuenta ejemplares de la obra al mismo precio en que se vendiera en la imprenta. La impresión se retrasó por las turbulencias bélicas de finales de 1576 y, finalmente, el 13 de febrero de 1577, Juan Moreto envió un ejemplar a Montano. Lo más interesante de la historia de esta publicación es que fue Rethio quien, impresionado por los *Humanae salutis monumenta* de Montano, se erigió en el principal promotor de la misma en su inspiración, elaboración y trámites materiales de edición.

El interesante comercio epistolar entre el jesuita alemán y el hebraísta español se rompió abruptamente en octubre de 1574 por la muerte violenta del primero, apuñalado por su compañero Gerhard Pesch en un acceso de locura furiosa. El legajo de la correspondencia de Rethio conservado en el Historisches Archiv de Colonia se cierra con el borrador de una carta escrita el 11 de octubre de ese año, a cuyo pie podemos leer la noticia de la muerte de Rethio, expresada en los términos que siguen:

Lector. Non diu post, 26 Octobris, scilicet post 15 dies, cultro Peschii maniaci misere occubuit cum P. Resselio rectore et Fabri ministro. V[ide] Histor[iam] Collegii. Requiescat in pace. Memoria eius in Gymnasio sit in benedictione. Salve et uale. Serius et citius.

5. Conclusiones

Sin duda en la correspondencia latina de Juan Rethio destaca de forma especial el papel que jugó el pedagogo jesuita como maestro de una amplia

⁶⁷ HAK, 977, fol. 323r.

⁶⁸ Plantino a Montano [4 de septiembre de 1576], en Dávila, *Benito Arias Montano. Correspondencia*, no. [79 06 04].

red humanística para la promoción de comentarios, ediciones y traducciones de textos destinados al servicio de la Iglesia Católica y a la óptima formación de sus estudiantes. De Montano, como se ha estudiado aquí, Rethio solicitó con insistencia unos comentarios de toda la Biblia. A Pedro Serrano, reconocido por Montano como uno de sus maestros, tras valorar sus comentarios sobre el Levítico y Ezequiel, le pidió que terminase los libros comenzados sobre Filosofía moral y Teología.⁶⁹ La traducción al latín de los Padres griegos de la Iglesia fue el proyecto principal que de forma recurrente aparece en estas cartas, incluyendo contactos con Buenaventura Vulcanio, Guillermo Cantero, Thomas Clement y otros. El 15 de diciembre de 1573 Rethio expuso todo el proyecto a Plantino, con una relación de la nómina de colaboradores y listado de obras griegas de doctores de la Iglesia; en esta comunicación el jesuita pidió opinión y consejo al equipo de colaboradores de la Políglota: Montano, Rafelengio, Hunneo, Goudano, Harlemio, Nicolás y Guy Fabricio de la Boderie.⁷⁰ Se llegó a plantear que Plantino costearía la impresión en griego de los Padres de la Iglesia si hubiera mecenas que proporcionaran manuscritos y aportaran tres cuartas partes de los gastos.⁷¹ En una carta del 25 de abril de 1574 Rethio comunicó a Plantino que había pedido ayuda económica y mecenazgo al Papa, a cardenales, príncipes y otros señores para imprimir en griego a los Padres griegos de la Iglesia.⁷² Junto a este proyecto, Rethio consideró también de utilidad que las prensas plantinianas se dedicasen a publicar a los Padres latinos de la Iglesia expurgados de las interpolaciones de herejes o ilustrados con comentarios de acreditados católicos. Al hebraísta Gilberto Genebrardo le pidió unos comentarios en formato manejable sobre los lugares más difíciles de la Biblia, así como el comentario de alguna parte de la Biblia, siempre pensando en la formación de sus alumnos.⁷³ La tenacidad de Rethio le convirtió en una pieza clave en esa labor de promoción de todo este género de manuales y comentarios religiosos, desde el mantenimiento económico de sus autores, recopilación de manuscritos y trámites prácticos de publicación.

La correspondencia entre Arias Montano y Juan Rethio está cimentada en la admiración mutua, el perfeccionamiento escriturario y el intercam-

⁶⁹ En carta del 8 de junio de 1574 (HAK, 977, ff. 301v-302r). La respuesta de Serrano lleva fecha del 20 de agosto del mismo año (original en HAK, 978, ff. 352r-353v).

⁷⁰ HAK, 977, fol. 206r-v.

⁷¹ HAK, 977, fol. 264r.

⁷² HAK, 977, fol. 281r.

⁷³ HAK, 977, fol. 283r-v.

bio humanístico. En el presente trabajo se han desentrañado algunos de los nudos de la maraña de relaciones previas que acabaron uniendo al biblista español y al jesuita alemán. El principal ámbito de contactos comunes se circunscribe al mundo de la imprenta y del Humanismo, especialmente las casas tipográficas de Plantino y Birckmann, y eruditos que orbitaban en torno a ellas como Guillermo Soone, Juan Isaac, Pedro Ximénez y Lorenzo Surio. Pero esto fue solo el comienzo de una tupida red de contactos en la que se entrecruzan también personajes del sector eclesiástico (sobre todo Juan Harlemio y otros miembros de los Colegios Jesuitas de Lovaina y Colonia, además de varios obispos alemanes y flamencos) y de la elite política de los Países Bajos.

Las cuatro cartas publicadas en el presente artículo coinciden con un momento de profunda crisis personal de Arias Montano. El fin no demasiado airoso de los trabajos de la Biblia Políglota, cuya ortodoxia había sido puesta en tela de juicio en el Vaticano, una salud quebradiza y la sensación frustrante de que perdía su tiempo en tareas fútiles impuestas por Felipe II, provocaron en el capellán del rey el deseo de retirarse de la vida pública para dedicarse a lo que consideraba su misión, el comentario de la Biblia para el servicio de la Iglesia Católica. Las cartas de Rethio contienen noticias de distintos proyectos que la *Societas Christiana* reclamaba al editor en jefe de la Biblia más importante del momento: el comentario de todas las Sagradas Escrituras a la manera de los *Commentaria in XII prophetas*, la traducción en verso latino de libros poéticos de la Biblia y la creación de más obras del exitoso género emblemático aplicado a la Biblia que Arias Montano había cultivado en sus *Humanae salutis monumenta*. Para todo ello Montano necesitaba más tiempo del que le dejaban sus ocupaciones oficiales. Por esta razón el biblista español, a través de su correspondencia con Rethio, diseña una estrategia de la que no teníamos noticias hasta ahora: solicita al influyente jesuita que le envíe el mayor número posible de cartas de relevantes autores católicos que reclamen la dedicación exclusiva del sabio español a su labor escrituraria. Arias Montano confiesa su intención de reunir más epístolas exhortatorias de Italia, de Francia y de los Países Bajos. Con el envío de toda esta documentación a la corte española, el capellán del rey quería presionar a Felipe II para que cambiara su parecer de mantenerlo en los Países Bajos o en España implicado en actividades ajenas al estudio de la Biblia.

En esta correspondencia podemos estudiar un caso particular del modo en que la *Respublica litterarum* se materializó en patrocinio de ediciones, intercambio y perfeccionamiento humanista y, como es el caso de nuestro

epistolario, recomendaciones personales para que una figura del humanismo cristiano como Arias Montano consagrara su vida a la labor poética, científica y escrituraria. En su correspondencia con Montano, Rethio se muestra impresionado por los *Humanae salutis monumenta* y solicita al sabio español una nueva publicación de este género de poesía lírica ilustrada, que tuvo tanta aceptación en la época. Tales precedentes permiten comprender el activo papel que desempeñó Rethio como inspirador y promotor de la publicación en la casa plantiniana de una nueva obra de este mismo tipo concebida, a imitación de Montano, en su mismo cenáculo humanista, los *Sacrarum antiquitatum monumenta* de Luis Hillesheim.

6. Criterios de edición

Las cuatro cartas editadas y traducidas a continuación no presentan problemas de datación. Los documentos se han ordenado siguiendo la numeración cronológica que resulta de los dos últimos dígitos del año, dos del mes y dos del día. En la transcripción del texto latino he mantenido como norma general los usos gráficos de los correspondientes. Las variaciones gráficas del diptongo *ae* (monoptongado o no, o con cedilla) han sido escritas siempre con el dígrafo para facilitar su lectura. Por *j* se ha escrito como norma *i*; también se ha regularizado la grafía *u* y su correspondiente mayúscula *V* tanto para uso vocálico como semiconsonántico. La puntuación ha sido modernizada de acuerdo con las exigencias filológicas actuales. Conservamos en nuestra edición las mayúsculas iniciales de tratamiento, cargos, títulos, meses y días del calendario latino, como corresponde al *usus scribendi* generalizado del latín humanístico. Las abreviaturas se han expandido entre corchetes rectangulares [...]. Las tachaduras han sido consignadas en el aparato crítico (por ejemplo, 'de ~~doctrina~~ tua'). Las palabras que deben ser incluidas en el texto se han colocado entre corchetes angulares <...>; las palabras que deben ser suprimidas del borrador se han marcado con corchetes angulares inversos >...<. Las intervenciones del editor en el cuerpo del texto aparecen en cursiva y entre corchetes rectangulares. En cuanto a la indicación de los testimonios, 'b' significa borrador o minuta (es el registro personal que conservó Rethio de los documentos originales enviados); 'o' se refiere a los originales (el único es la carta enviada por Montano); y 'e' es la abreviatura para edición.

[1]

72 04 16 Juan Rethio (Colonia) a Arias Montano (Amberes)

16 de abril de 1572

b: HAK, 977, ff. 32v-33v

Optimo et doctissimo uiro Benedicto A2riae Montano Hispalensi. Antuerpiam.

Saepe antea de tua doctrina loquens, uir eruditissime, illud meum desiderium quibusdam aperui, quod tua industria ad Dei Opt[imi] Max[imi] gloriam cum ingenti Ecclesiae catholicae commodo impleri posse sperabam. Nunc uero amicus noster Arnoldus Mylius eximiam tuam cum multifaria eruditione coniunctam humanitatem summe praedicando effecit ut ocium uel sanctas potius tuas occupationes interturbare ausus fuerim, tantum omnino mihi ex Mylii testimonio de tua humanitate permittens, ut quidquid imprudentius etiam, bono tamen animo, me petere contigerit, immo pro tua prudentia te humaniter in meliorem partem interpretatum persuasum habeam. Benignissimus igitur Deus omnium gratiarum largitor, cum uarie dona sua mortalibus distribuerit, et tibi ad aedificationem corporis Christi, quod est Ecclesia, quae nunc, pro dolor!, miserandum in modum afflicta, talenta non unum tantum aut duo, sed multa, eaque praeclara benigne liberaliterque donauerit, quemadmodum fidelem ministrum decebat, ita illa multiplicare contendis ut quicquid ab optimo ac ditissimo illo D[omi]no acceperis, cum foenore redeunti restituas, ab eoque uicissim audias: Euge serue bone || et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium D[omi]ni tui. Quod cum a pluribus laudibus clarissimis celebretur, tum summa inde in Deum redundat gloria. Quam boni et docti uiri in cunctis studiis suis et laboribus solum spectant ut, dum inde fructum alii capiunt, Deo laus et gloria tribuatur. Dicunt ipsi, Deo et patri nostro gloria, regi seculorum, immortalis, inuisibili, soli Deo honor et gloria. Non nobis, D[omi]ne, non nobis,

19-20 Matth., 25 in margine annotauit b

b 24-25 Timo., 1, 1 in margine annotauit b

24 Philip., 4, 1 in margine annotauit

b 25 Psal., 113 in margine annotauit

3 de doctrina tua b

16 de donauerit b

19 bone in paucas fuisti b

20 te constituam

b 20-21 Quod cum b

22 Quam g b

23 ut dum b

23-24 gloria trib b

Al óptimo y doctísimo señor Benito Arias Montano hispalense. En Amberes.

Con frecuencia hasta ahora, al hablar de tu doctrina, señor eruditísimo, manifesté a algunos aquel deseo mío, que esperaba que tu diligencia para gloria de Dios Optimo Máximo pudiese repercutir en un enorme beneficio de la Iglesia Católica. Ahora nuestro querido amigo Arnoldo Mylio, celebrando en el más alto grado tu superior humanidad unida a una variada erudición, hizo que me atreviese a perturbar tu descanso estudioso o, más bien, tus sagradas ocupaciones, entregándome por completo a tu humanidad por el testimonio de Mylio tanto, que incluso con algo de imprudencia, pero no obstante con buena intención, ha resultado que te pido algo, o más bien precisamente que en virtud de tu prudencia estoy persuadido de que tú con generosidad me vas a tomar en el mejor sentido. Puesto que Dios benignísimo proveedor de todas las gracias ha distribuido de forma variada sus dones entre los mortales y a ti, para edificación del cuerpo de Cristo, que es la Iglesia, que ahora, ¡ay dolor! se aflige de manera lastimosa, te ha regalado con bondad y generosidad tus talentos, no solo uno ni dos, sino muchos y preclaros, como convenía a un fiel ministro luchas por multiplicarlos de modo que lo que has recibido del óptimo y riquísimo Señor lo devuelves con intereses, y de él a su vez oyes: ¡Bien! siervo bueno y fiel, puesto que sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu Señor.⁷⁴ Dado que esto es celebrado por muchos con conocidísimas alabanzas, de ahí redunda entonces la máxima gloria sobre Dios. ¡Hasta qué punto los buenos y doctos señores en todos sus estudios y trabajos solo esperan que, mientras otros toman de ahí el fruto, a Dios se atribuya la gloria y alabanza! Ellos mismos dicen, gloria a Dios y padre nuestro,⁷⁵ al rey de los siglos, inmortal, invisible,

⁷⁴ La parábola de los talentos, en la que se basa este pasaje, procede de Vulg., Math., 25, 14-30; en 25, 21 hallamos la cita 'Ait illi dominus eius: Euge serue bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui.' Las citas de la Vulgata en el presente trabajo proceden del texto publicado en la Biblia Poliglota Complutense (*Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum et imprimis Pentateuchus Hebraico, Graeco atque Chaldaico idiomate. Adiuncta unicuique sua Latina interpretatione. Nouum Testamentum Graece et Latine in Academia Complutense nouiter impressum* (In Academia Complutense: industria Arnaldo Guilielmi de Brocario, sumptibus F. Francisci Ximénez de Cisneros, 1514-1517). En la Políglota de Cisneros vio la luz la primera edición crítica impresa de la traducción de San Jerónimo; este mismo texto fue el que reimprimió en la Políglota de Amberes y, posiblemente, el que también manejaron en su tiempo los protagonistas de la presente correspondencia.

⁷⁵ Vulg., Phil., 4, 20: 'Deo autem et patri nostro gloria in saecula saeculorum amen.'

- sed nomini tuo da gloriam et date D[omi]no Deo nostro gloriam. Quare quum sciam, quam omnis assentatio homini bono docto grauis et molesta sit, Deum laudabo, qui his temporibus te charissimae sponsae suae Ecclesiae catholicae doctorem dedit, ut olim eundem sanctum Hieronymum.
- 30 At meum hoc erat desiderium. Quoniam ita adornata sacra edidisti Biblia, ut prima hac impressione omnes uiceris orthodoxae religionis aduersarios (nunquam enim praestabunt simile), Deo utique foret gratissimum (quis namque de eo dubitaret?) et Ecclesiae Catholicae matri utilissimum si post fessas uires recreatas ad commentariis sacra uolumina explicanda
- 35 pro salute fratrum pietas et eruditio tua se accingeret, ut habeant Christiani lectores in totum corpus biblicum unius doctoris commentarios. Quondam, ut potuit, id perfecit author glossae ordinariae, et post illum Dionysius Carthusianus; sed alio apparatu orationis nunc lectores allici uolunt. Elegantius scripserunt ueteres, sed unus non in libros omnes, et iam ple-
- 40 raeque | aliae confutandae ueniunt haereses, et recta dogmata contra falsos doctores huius seculi defendenda et splendore orationis illustranda sunt. Quam id praeclare per gratiam Dei praestare possis, euidentis satis documentum dedisti in commentariorum tuorum uolumine super minores prophetas. Multos errantes (sic enim de Dei bonitate confido) his tuis

26 Iere., 13 in margine annotauit b 30 Petit ut Arias in uniuersa biblia scribat commentaria
 perpetua. in margine annotauit b

26 tuo da b | nostro gloria b 30 adornata sacra b 33 quis enim b 35 eruditio sua
 o 36 totum corp b | commentarios. Olim b 41 huius seculi b | et spe b | splendore
 sermonis b 42 Dei praestare b 42-43 satis deo o

al único Dios honor y gloria.⁷⁶ No nos des gloria a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre⁷⁷ y dad gloria a Dios nuestro señor.⁷⁸ Por lo cual, puesto que sé cuán pesada y molesta es toda adulación para un hombre bueno docto, alabaré a Dios, que en estos tiempos te dio como doctor de su queridísima esposa la Iglesia Católica, como antaño nos dio al mismo San Jerónimo. Y mi deseo era este.⁷⁹ Ya que editaste una sagrada Biblia tan adornada que con esta primera impresión has vencido a todos los adversarios de la religión ortodoxa (pues nunca realizarán algo similar), en todo caso sería muy agradable a Dios (¿quién podría dudar de ello?) y muy útil a la madre Iglesia Católica si, después de recobrar las fuerzas cansadas, tu piedad y erudición se dedicaran a explicar los sagrados volúmenes con comentarios para la salvación de los hermanos, de modo que los lectores cristianos tengan los comentarios de un solo doctor sobre todo el corpus bíblico. En otro tiempo, como pudo, realizó esta obra el autor de la glosa ordinaria,⁸⁰ y después de él Dionisio Cartujano;⁸¹ pero ahora los lectores quieren ser seducidos con otro tipo de discurso. Los antiguos escribieron con gran elegancia, pero ninguno solo sobre todos los libros y ya vienen otras muchas herejías que han de ser refutadas, y los rectos dogmas han de ser defendidos contra los falsos doctores de esta época e ilustrados con un discurso brillante. De cuán preclaramente puedes realizar esta tarea, por la gracia de Dios, diste suficiente muestra evidente en el volumen de tus comentarios sobre los profetas menores.⁸² A muchos errados (pues así confío en la bondad de Dios), los meterías

⁷⁶ Vulg., I, Tim., 1, 17: 'Regi autem saeculorum immortalis, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum.'

⁷⁷ Vulg., Psalm., 113, 9: 'Non nobis, domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam.'

⁷⁸ Vulg., Jer., 13, 16: 'Date domino deo uestro gloriam antequam contenebrescat et antequam offendant pedes uestri ad montes caligosos. Expectabitis lucem et ponet eam in umbram mortis et in caliginem.'

⁷⁹ Traducción del añadido al margen: 'Pide que Arias escriba comentarios perpetuos sobre toda la Biblia.'

⁸⁰ La Glosa Ordinaria, el comentario estándar de las Sagradas Escrituras en Europa Occidental durante la mayor parte de la Edad Media, fue ahijada hasta el siglo XX a Walafrido Estrabón (c. 808-849), aunque actualmente se atribuye al teólogo francés Anselmo de Laon († 1117) y sus seguidores. Cf. David Lindberg, *Science in the Middle Ages* (Chicago: University of Chicago Press, 1978), p. 296.

⁸¹ Dionisio Cartujano (Rijkel, Limburgo, 1402 – Roermond, 12 de marzo 1471), autor de setenta y cinco comentarios a todos los libros de la Sagrada Escritura, explicados en sentido literal y espiritual. Cf. Riain de Ni, *The Spiritual Writings of Denis the Carthusian* (Dublin: Four Courts Press, 2004).

⁸² *Benedicti Ariae Montani Hispalensis commentaria in XII prophetas* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, regii prototypographi, 1571). Esta obra fue reeditada en 1583.

- 45 lucubrationibus in uiam reuocares. Sed ueniam peto, si quid molestiae attuli. Deum et sanctos eius precabor ut tibi pro Ecclesiae laboranti de caelo adsit auxilium. Vale. Coloniae, anno Chr[ist]i 1572, die 16 Aprilis.

en vereda con estas explicaciones tuyas. Pero te pido perdón si te he causado alguna molestia. A Dios y a sus santos rezaré para que te venga auxilio desde el cielo a ti que trabajas por la Iglesia. Adiós. Colonia, año de Cristo 1572, día 16 de abril.

[2]

73 01 21 Arias Montano (Amberes) a Juan Rethio (Colonia)

21 de enero de 1573

o: HAK, 978, ff. 210-210A; e: Daniele Domenichini, 'Ragioni della politica e politica "secondo ragione". Una lettera di Benito Arias Montano a Johann Rethius', *Studi Ispanici*, 10 (1985), 191-198

Iohanni Rhethio, theologo piissimo, Bened[ictus] Arias Montanus S[alutem] P[lurimam] D[icit].

Literas a te Coloniae ad decimum sextum Cal[endas] Maii datas ad
 5 regia legatione instructus perueneram; ex quibus tuam cum insigni pie-
 tate eximiam eruditionem cognoui, simulque intellexi mentem istam tuam
 publicae christianorum hominum utilitatis studiosissimam illud imprimis
 optare et cupere, ut orbis omnis magna salutaris doctrinae copia, eadem-
 que simplicissima, certa ac sibi constanti abundet. Cuius rei bonam par-
 10 tem plurimamque commoditatem in aperta ac sincera sacrorum librorum
 expositione sitam esse rectissime arbitraris, meque ad id negotium susci-
 piendum humanissime et studiosissime hortaris, ut similia iis quae non
 ita pridem edidi in XII prophetas commentaria, conscribere in caeteros
 sacros libros enitar; utilia ut affirmas futura iis qui diuinae lectioni ad suam
 15 utilitatem citra fastum, contentionem aut inuidiam incumbere uoluerint.
 Haec totius literarum tuarum argumenti summa est; ad quas et maturius
 et longius tibi respondere constitueram, sed negotiis dum Romae essem
 occupatissimus id efficere antea non potui, quod cupiebam, neque nunc
 etiam in Belgium reuersus quantum uellem tecum agere possum, quod
 20 praeter aduersam ualetudinem, qua ex longi itineris molestia et tempe-
 statum iniquitate laboro, non paucioribus negotiis dstringar quam ante-
 quam hinc profectus essem distinebar. Quamobrem homini non multarum
 uirium neque suae spontis atque in molestis admodum rebus occupatis-
 simo respondendi tarditatem condonabis, et quae tua pietas prudentiaque
 25 est, epistolae huius breuitatem longiorum literarum loco accipies meam-
 que ubi iam intellexeris mentem quae cum tua prorsus conuenit, studio,

A Juan Rethio, piadosísimo teólogo, Benito Arias Montano lo saluda afectuosamente.

La carta que fechaste en Colonia el 16 de abril la recibí el 17 de junio en Roma, a donde había llegado pocos días antes con el encargo de una comisión real;⁸³ por ella conocí tu ilustre erudición junto con insigne piedad, y al mismo tiempo comprendí que esa alma tuya tan inclinada a la utilidad pública de los hombres cristianos quería y deseaba por encima de todo aquello que todo el orbe rebose de una gran cantidad de saludable doctrina, y esta misma la más simple, cierta y fiel a sí misma. Con toda razón piensas que gran parte y la mayor comodidad de esta doctrina se encuentra en la exposición abierta y sincera de los libros sagrados, y me exhortas con gran amabilidad e insistencia a emprender la tarea de que procure componer sobre los demás libros sagrados comentarios similares a los que no hace mucho publiqué sobre los XII profetas; que serían útiles, según afirmas, a aquellos que hayan querido apoyarse en la lectura divina para su utilidad sin soberbia, disputa o envidia. Este es el resumen de todo el argumento de tu carta; a la cual había decidido responderte con más rapidez y extensión, pero mientras que estaba en Roma ocupadísimo con mis asuntos, no he podido realizar antes esto que deseaba, ni ahora incluso tras regresar a Bélgica puedo tratar contigo todo lo que quisiera, puesto que además de una salud mala de la que padezco por la molestia del largo viaje y la inclemencia del tiempo estoy distraído con no menos asuntos que aquellos con los que estaba ocupado antes de que partiese de aquí.⁸⁴ Por lo cual perdonarás la tardanza en responder a un hombre de no muchas fuerzas y que en contra de su voluntad está ocupadísimo en asuntos hartamente molestos y, como corresponde a tu piedad y prudencia, recibirás la brevedad de esta epístola como si fuera una carta más larga y, una vez que ya has conocido mi alma, que congenia por completo con

⁸³ Montano había llegado a Roma el día 3 de junio de 1572, según se indica en una carta enviada a Plantino por Honesto, un criado que acompañó a Montano en su comisión. Cf. Dávila, *Benito Arias Montano. Correspondencia*, no. 72 07 05^a.

⁸⁴ Durante su viaje de vuelta desde Roma a Amberes, que comenzó a principios de octubre de 1572 y se extendió hasta el 1 de diciembre (Arias Montano a Felipe II, 18 de diciembre de 1572, en *CODOIN*, pp. 273-280), Montano hizo escalas en Venecia y Milán. De salud quebradiza, el biblista enfermó en Lorrena y, cuando ya estaba repuesto, contrajo una ictericia en Nimega, donde el duque de Alba lo había citado para tratar de su viaje a Roma. Sus penosas últimas jornadas del viaje de vuelta a Roma están narradas en la carta a Juan de Ovando del 20 de enero de 1573; cf. B. Macías Rosendo, *La correspondencia de Benito Arias Montano con el presidente de Indias Juan de Ovando* (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008), pp. 276-277.

iudicio officioque iuuabis tuo. Equidem, ut animum meum tibi aperiam, nihil magis unquam in uotis habui quam ut homines omnes ad sacrarum literarum assiduum studium incenderentur indeque peterent sanctissimam
 30 uitae instituendae disciplinam, ad hanc uero rem illud mirum in modum conducere posse existimabam, si uel multorum uel paucorum uel unius alicuius | christiani pii ac solide docti uiri diligentia certa ratio iniretur sacros libros simplici ac genuino sensu explicandi: quae quidem ratio tum ad omnem exactae scientiae partem, tum ad alia interpretationum genera,
 35 quae non sine utilitate aliquando, maxime uero tranquillis Ecclesiae temporibus coluntur, fundamentum certissimum iacit, sine quo recte caetera consistere non posse mihi uidentur. Huiusmodi autem negotium quod a multis publice susceptum cupiebam, ut meo exiguo talento iuuarem, eos libros siue commentarios emisi, quos communi matri Ecclesiae, cui me
 40 uitamque meam omnem consecrare studeo, dicaui; eos uero cum multis optimis et piissimis uiris cumplacuisse tuo et aliorum ex Italia, Germania, Hispania et Galliis testimonio intellexerim, ualde gratulatus sum Deo nostro omnium bonorum auctori summo quod quadrantem illum a me oblatum in ipsius sanctissimi templi gazophilacium relatum esse uiro-
 45 rum bonorum iudiciis sententiisque probauerit; praeterea etiam magnam spem concepi fore ut quae deinceps in eodem interpretandi genere conscribere possem, expectationi eorum responderent, qui me ad eam rem agendam sedulo hortantur; inter quos auctoritas, pietas sententiaque tua plurimum momenti apud me habuit. Ad eam porro rem et facilius a
 50 me efficiendam et minori negotio a studiosis percipiendam multa in illo sacro apparatu, quem iam cum regiis bibliis edidimus conguessi, quae ad sacri sermonis usum exercitationemque utilissimam et ad multarum scitu dignissimarum rerum copiam communiter instruendam plurimum

31 existimabam: existimaueram e 38 publice: publicae e 39 communi: comuni e
 e 41 cumplacuisse: complacuisse e 47 possem: possim e 49 Ad eam: cum e
 e 50 studiosis: Andiosis e | percipiendam: percepiendam e

la tuya, ayudarás con tu estudio, juicio y oficio. Así que, para descubrirte mi intención, nada más tuve nunca entre mis deseos que, para que todos los hombres pasaran al estudio continuo de las letras sagradas y de ahí se consagraran a conformar la santísima disciplina de su vida, consideraba que a ese objetivo podría conducir de forma admirable esto, si con la diligencia de muchos o de pocos o de un solo señor cristiano piadoso y de sólidos conocimientos se iniciase un cierto método de explicar los libros sagrados según su sentido simple y genuino, método en verdad que constituye una base certísima sin la cual me parece que no se puede sostener rectamente el resto de las cosas, tanto para toda parte de la ciencia exacta, como para otro género de interpretaciones que de vez en cuando se cultivan no sin utilidad, especialmente en los tiempos tranquilos de la Iglesia. Para ayudar con mi exiguo talento a una tarea de este tipo, que deseaba públicamente que hubiese sido emprendida por muchos, publiqué esos libros o comentarios que dediqué a nuestra madre común la Iglesia, a la que me afano en consagrarme a mí y a toda mi vida. Y puesto que he sabido que esos comentarios agradaron a muchos señores óptimos y piadosísimos por tu testimonio y por el de otros de Italia, Alemania, España y Francia, he dado muchas gracias a nuestro Dios autor máximo de todos los bienes por que haya aprobado que aquel cuadrante⁸⁵ ofrecido por mí para el tesoro del mismo santísimo templo⁸⁶ haya sido celebrado por los juicios y pareceres de buenos señores; por lo demás también concebí que habría una gran esperanza de que lo que pudiese componer en adelante en este mismo género de comentarios, respondería a las expectativas de los mismos que me animan constantemente a realizar esta tarea, entre los que tu autoridad, piedad y opinión tuvo para mí mucha importancia. En adelante para realizar esta tarea incluso con más facilidad y para que fuera asimilada con menor esfuerzo por los estudiosos reuní en ese sagrado aparato, que ya publicamos con la Biblia Regia, muchas cosas que podrían contribuir en gran medida al uso y utilísimo ejercicio de la lengua sagrada y al aprendizaje en común de una gran cantidad de muchas materias muy

⁸⁵ Moneda romana de cobre que equivalía a la cuarta parte de un as.

⁸⁶ Cf. Vulg., Marc., 12, 42-44: 'Cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta quod est quadrans. Et conuocans discipulos suos ait illis: amen dico uobis, quoniam uidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium. Omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt: haec uero de penuria sua omnia quae habuit misit totum uictum suum.'

conferrent, sed neque in illis commentariis conscribendis et corrigendis
 55 neque in apparatu concinnando neque in caeteris quae hactenus scripsimus
 operibus, adeo exacti fuimus atque res ipsa ratioque nostra et institutio
 postulabat, eo quod aliis negotiorum a literarum studio maxime alienorum
 impedimentis occupati distentique semper fuimus, quae Regis nostri iussu
 capessere et gerere coacti fuimus inuiti omnino atque etiam repugnantes,
 60 nisi quantum debita Principi nostro cui familiaris minister sum obedi-
 entia obsequi mandatis cogebat, accedente consanguineorum, cognatorum
 et amicorum auctoritate imo ui quadam, qui me in aula uersari et publica-
 rum rerum curam gerere ambitionis ne magis an publicae rei studio nescio,
 Deus scit, summopere cupiunt idque agunt || summo atque contento studio;
 65 ut nisi grauissimorum et Christianae pietatis studiosissimorum uirorum
 auctoritas intercedat, otium quale ad sacrarum literarum commentationem
 quaero nancisci non possim. Cum uero multorum piorum tum sermoni-
 bus tum epistolis monitus iam fuerim, ut animum ab omni alia cura ad
 hanc unam maxime suscipiendam liberare contendam, non ab re fuerit,
 70 imo maximi momenti fore illud existimo, si tua diligentia et procuratione
 doctorum et publicae religionis utilitati studentium uirorum quos tu istic
 cognoueris, Coloniae inquam aut alias in Germania literis epistolisque ad
 me scriptis operam huic rei impendere quam plurimam et diligentissimam
 iubeam. Cogito enim earum quas huius argumenti habeo, literarum ex Ita-
 75 lia, Gallia et Hispania una cum Germanis exempla ad Regem regiosque
 ministros (qui mihi amicitiae causa impedimento ad studia sunt) mittere,
 eamque rem plurimum apud eos, alias principes ac uiros optimos et reli-
 gionis colentissimos, habituram esse existimo, ut illam me in publicis et
 ab instituto meo alienis negotiis occupandi contentionem melioris et uti-
 80 lioris rei opinione et expectatione communiter omnes remittant; otiumque

62 in aula: in ansa e 63 ne magis: nemagis e 67 nancisci non: nanciscimo e 72 alias:
 alios e

dignas de conocerse,⁸⁷ pero ni al escribir y corregir esos comentarios ni al componer el aparato ni en las restantes obras que hasta ahora hemos escrito, no hemos estado liberados como la propia situación y nuestra razón y proyectos pedían, y esto porque siempre estuvimos ocupados y estorbados del estudio de las letras por otros impedimentos de negocios, especialmente de los negocios ajenos que nos vimos obligados a acometer y gestionar por mandato de nuestro rey completamente en contra de mi voluntad e incluso con mi resistencia, a no ser en la medida en que la obediencia debida a nuestro príncipe de quien soy ministro familiar me obligaba a cumplir sus mandatos, sumándose a esto la autoridad, o mejor, cierta fuerza de los parientes, deudos y amigos que desean con gran ahínco que viva en la corte y me dedique a asuntos de estado no sé si más por ambición que por interés público, Dios lo sabe, y esto lo hacen con celo grande y ardiente, de manera que a menos que interceda la autoridad de señores muy importantes y muy celosos de la piedad cristiana, no podría encontrar el descanso que quiero para el comentario de las Sagradas Escrituras. Puesto que ya se me ha encomendado tanto de palabra como por carta de muchos piadosos que luche para liberarme de toda otra ocupación sobre todo para emprender esta única tarea, no estaría fuera de lugar, es más considero que sería de gran importancia si con tu diligencia e influencia se me ordene con cartas y epístolas escritas a mí por señores sabios y consagrados a la utilidad de la pública religión que tú conoces ahí, me refiero a Colonia y otras partes de Alemania, dedicar toda mi tarea y con la mayor diligencia a este proyecto. Pues pienso enviar al rey y a los ministros reales (que por su amistad me estorban en mis estudios) una copia de las cartas que tengo de este argumento llegadas desde Italia, Francia, España junto con las alemanas, y considero que esta idea va a tener entre ellos, por otra parte príncipes, señores óptimos y muy

⁸⁷ Los tres volúmenes del *Apparatus sacer* de la Biblia Políglota contenían una serie variadísima de ediciones y tratados de toda índole junto con léxicos y diccionarios de las lenguas bíblicas 'para su ornamento e inteligencia' (cf. carta de Montano a Felipe II, 30 de septiembre de 1568, original en AGS E, 583/3; transcripción incompleta en *CODOIN*, pp. 127-128). Montano es autor de un número importante de tratados explicativos sobre filología (*Communes et familiares Hebraicae linguae idiotismi*, *De uaria in Hebraicis libris lectione ac de Mazzoreth ratione atque usu*), sobre geografía (*Phaleg siue de gentium sedibus primis*, *Chanaan siue de duodecim gentibus*, *Chaleb siue de terrae promissae partitione*), sobre arqueología (*Exemplar siue de sacris fabricis*, *Aaron siue de sanctorum uestimentorum*), sobre numismática (*Thubal-Cain siue de mensuris sacris*), sobre cronología (*Daniel siue de saeculis*), sobre filología bíblica (*De exemplari Psalterii Anglicani animaduersione*) y filosofía (*Ioseph siue de arcano sermone*, *Ieremiae siue de actione*).

concedant, quo nunc ualde etiam ad propriam ualeitudinem confirmandam
 egeo. Tunc ego Dei beneficio et munere adiutus ex consilio uestro me
 totum iis studiis dedam, quae uobis omnibus piis ac doctis uiris probari
 placereque intelligam, quos omnes oratos uelim, ut cum Deo precibus ac
 85 uotis agant ut me uitamque meam omnem in eiusdem laudem et gloriam
 atque Ecclesiae communis nostrum omnium matris usum impendam. Si
 quid autem priuate tua causa a me obsequii et officii proficisci poterit,
 certum perpetuumque tibi ac tuis constabit, ubi experiri uolueris. Vale et
 Dei E(ccles)iam omnem patri ipsi misericordiarum semper, ut facis ipse,
 90 commenda. Literas ad me dare poteris ubi uolueris, Bircmanis optimis
 uiris et mihi amicis curaturisque diligenter ac certo perferri. Antuerpiae,
 12 Cal[endas] Feb[ruarias] 1573.

Tuus ex animo in Christo.

[*Obsignatum:*] B[enedictus] Arias Montanus تلميد

95 [*A tergo:*] Optimo ac piissimo uiro Ioanni Rethio, Societatis Iesu Col-
 legae Domino mihi perquam colendo. Coloniam.

[*Rethii manu:*] Recepi die primo Februarii. Tabellario detur unus stufe-
 rus.

84 oratos: oratus e 85 laudem: om. e 89 misericordiarum: misericordiam
 e 90 post uolueris non distinxit e | Bircmanis: Briemanis e 91 Antuerpiae: Antuerpia
 o 95-98 Optimo... stuferus: om. e

respetuosos de la religión, muchísima fuerza para que todos al unísono desistan de ese interés de ocuparme en asuntos públicos y ajenos a mi proyecto con la idea y expectativa de una tarea mejor y más útil; y me concedan el descanso del que ahora tanto necesito para recuperar la propia salud. En ese momento, ayudado por el beneficio y la gracia de Dios según vuestro consejo, me entregaré por completo a esos estudios que sé que agradan y son aprobados por todos vosotros los piadosos y doctos señores, a todos los que quisiera pedir que hagan con sus súplicas y rezos a Dios que me emplee a mí y toda mi vida para alabanza y gloria de Él mismo y provecho de la común madre de todos nosotros la Iglesia. Si algún favor o servicio pudiera venir de mí en particular para tu beneficio, quedará patente con certeza y perpetuidad para ti y los tuyos cuando quieras experimentarlo. Adiós y encomienda, como haces tú mismo, toda la Iglesia de Dios al mismo padre de misericordia. Me puedes enviar cartas cuando quieras, encargándose de hacérmelas llegar con diligencia y certeza los Birckmann,⁸⁸ óptimos señores y amigos míos. Amberes 21 de enero de 1573.

Tuyo de corazón en Cristo,

[Firmado y rubricado:] B[enito] Arias Montano, *condiscípulo*.

[Sobrescrito:] Al óptimo y piadosísimo señor Juan Rethio, compañero de la Sociedad de Jesús, señor muy venerable para mí. En Colonia.

[De mano de Rethio:] La recibí el día primero de febrero. Que se dé un stuivert al cartero.

⁸⁸ Los fundadores de esta familia de libreros establecida en Colonia fueron Arnold († 28 de abril de 1541) y Franz Birckmann († 1530). Sobre los herederos y actividad económica de estos impresores véase *ADB*, 2 (1875), pp. 663ss. Con seguridad Montano incluye aquí entre los Birckmann a Arnoldo Mylio, citado también en la carta precedente de Rethio.

[3]
 73 02 16 Juan Rethio (Colonia) a Arias Montano (Amberes)

16 de febrero de 1573

b: HAK, 977, ff. 95v-97v

Virtutibus ac multiplici eruditione clarissimo uiro Benedicto Ariae Montano, domino mihi perquam colendo. Antuerpian.

- Gratae mihi fuere tuae literae, uir clarissime, tum quod docte et humaniter scriptae, tum quod sententiis quoniam conuenimus singularem ad illud
- 5 quod petieram ostendant uoluntatis tuae propensionem. Gratias ago. Mitto autem R[euerendi] P[atris] Laurentii Surii, D[omini] Arnoldi Hauensii collegae, D[omin]orum Hermanni Phlei et Stephani Isaac Canonicorum ac Ioannis Isaac et Theodori || Graminaei epistolas; mox etiam suas ad
- 10 te dabunt D[omini] Iacobus Middendorpius et Melchior Hittorpius canonici. Sed et D[ominum] Petrum Simenium arbitror scripsisse. Et quibus omnibus intelliges complures idem mecum petere et opus exoptatum tanto citius spero aggredieris. In aula uero quandiu remanebis per sanguinem Iesu Christi te etiam atque oro, prouinciis ad regem catholicum pertinentibus patrem te et aduocatum misericordem exhibe. Vides enim ut
- 15 affligantur. Certe quamuis longius absum, commoueor tamen homo cum sim proximorum miseria. Dicit quidem Dominus Deus: Viuo ego, nolo mortem impii, sed ut conuertatur impius a uia sua et uiuat. Ezech. 33.

I Virtutibus et b
 autem b

8 Graminaei ciuium b

10 Simenium crede b

11 tanto ant. b

12 aula

Al señor Benito Arias Montano, ilustrísimo por sus virtudes y múltiple erudición, señor muy venerable para mí. Amberes.

Me fue agradable tu carta, ilustrísimo señor, tanto porque estaba escrita con sabiduría y humanidad, como porque con sus sentencias, ya que hemos estado de acuerdo, muestra la singular inclinación de tu voluntad hacia aquello que te había pedido. Te doy las gracias. Y te envío las epístolas del reverendo padre Lorenzo Surio,⁸⁹ de mi compañero el señor Arnoldo Havens, de los señores canónigos Herman Fley y Stephan Isaac⁹⁰ y de Juan Isaac⁹¹ y Theodoro Gramineo; luego también darán las tuyas para ti los canónigos Jacobo Middendorp y Melchor Hittorp.⁹² Pero pienso que también te ha escrito Pedro Ximénez.⁹³ Y por todos ellos sabrás que muchos piden lo mismo conmigo, y empezará, espero, la obra deseada mucho más rápido. Pero todo el tiempo que permanezcas en la corte, por la sangre de Jesucristo te lo ruego también, en las provincias que corresponden al rey católico muéstrate como padre y abogado misericordioso. Pues ves que lo pasan mal. En efecto, aunque estoy bastante lejos, no obstante me conmuevo, pues soy hombre, de la desgracia de los prójimos. Y dice Dios nuestro Señor: yo vivo, no quiero la muerte del impío, sino que el impío se aparte de su camino y viva. Ezequiel 33.⁹⁴ Y el hijo del hombre

⁸⁹ La carta de Rethio a Surio, solicitándole su escrito para Montano, se encuentra en el folio 89v del manuscrito HAK, 977. Ya en 1572 había intentado Rethio, sin éxito, conseguir una carta de Surio para Montano. Rethio incluso apunta a Surio posibles argumentos para su carta, como que saque ejemplos de sus libros sobre la vida de los santos.

⁹⁰ Hijo de Juan Isaac, ocupaba una canonjía en la Iglesia de Santa Úrsula de Colonia. La carta de Rethio a Stephan Isaac en la que le solicita que redacte su misiva exhortando a Montano a que se dedique a los comentarios de la Biblia se conserva en el folio 89r del manuscrito HAK, 977. Según Rethio, el reconocido prestigio que Isaac atesoraba por su conocimiento de las lenguas hebrea y caldaica podría tener suficiente autoridad ante Montano y el Rey para conseguir el objetivo de licenciamiento. El borrador de la carta no tiene fecha, aunque debió de ser escrito entre el 2 y el 8 de febrero, fecha de los documentos precedente y siguiente, respectivamente. En todo caso, Rethio dio a Isaac el plazo de una semana para escribir su carta y remitírsela a él mismo.

⁹¹ Rethio pidió también ayuda a Juan Isaac inmediatamente después de redactar la carta a su hijo Stephan. El documento se encuentra en el folio 89r-v del manuscrito HAK, 977. Para reforzar aun más el valor de su petición, Rethio solicita a Isaac que escriba su carta en hebreo o caldeo.

⁹² Ambos eran canónigos de Santa María Deípara ad gradus en Colonia. Rethio solicita a los dos teólogos la carta para Montano en un único borrador conservado en HAK, 977, fol. 90r. El 28 de febrero de 1573 Rethio insiste por carta a estos dos canónigos que no olviden escribir a Montano (HAK, 977, fol. 101r).

⁹³ La carta de Rethio a Pedro Ximénez, solicitándole su misiva para Montano, se encuentra en el folio 90r del manuscrito HAK, 977.

⁹⁴ Vulg., Ezech., 33, 11.

Et uenit filius hominis quaerere et saluum facere quod perierat. Lucae 19.
 Metuo tamen ne quorundam hominum culpa multae nunc animae pereant,
 20 ne terra impleatur sanguine et cum nocentibus caesi aut afflicti inson-
 tes exclament usque in coelum ne plurimorum fortunae diripiantur qui
 numquam peccauerunt in regem, ne perlabantur in execrandas haereses
 qui ante hanc animorum exacerbationem in fide catholica stabant. Est,
 fatear, cunctis peccatis (ut scribit quoque beatus Hieronymus (in) libro
 25 5 commentariorum in Ezechielem prophetam) peior doctrina haeretico-
 rum, quam optarem omnem ex orbe terrarum sublatam. Sed sunt praeter
 illam multa alia peccata, nefandaque flagitia propter quae Deus iram suam
 effundit super humanum genus. Vtinam memores sint uiri principes et
 eorum consiliarii harum et similium scripturarum. Filius hominis non
 30 uenit animas perdere, sed saluare. Lucae 9. Non quaeras ultionem nec
 memor eris iniuriae ciuium tuorum. Leuitici (19). Si dimiseritis homini-
 bus peccata eorum, dimittet et uobis pater uester coelestis delicta uestra.
 Si autem non dimiseritis hominibus nec pater uester dimittet uobis pec-
 cata uestra. Matth. 8. Diligite inimicos uestros; benefacite his, qui ode-
 35 runt uos, et orate pro persequentibus et calumniantibus uos. Matth. 5.
 Viduae et pupillo non nocebitis. Si laeseritis eos, uociferabuntur ad me et
 ego audiam clamorem eorum et indignabitur furor meus. Exodi 22. Deus
 deprecationem laesi exaudiet. Non despiciet preces pupilli, nec uiduam si
 effundat loquelam gemitus. Nonne lachrymae uiduae ad maxillam descen-
 40 dunt et exclamatio eius super deducentem eas? A maxilla enim ascendunt
 usque ad coelum et D[omi]n[u]s exauditor delectabitur in illis. Eccl[esi-
 sti]ci 35. Iudicium uerum iudicate et misericordiam et miserationes facite

18 quaerere et-s. b 19 Metuo Metuo b | pereant ignoscat Deus iis eorum etiam hominum
 culpa, quos seruatores fore speraueramus; Timeo b 25 peior est b 41-42 Ecclci. 35
 Haec dicit D[omi]no, Facite iudicium et iustitiam et liberate ui appre. b

vino a buscar y a salvar lo que se había perdido. Lucas 19.⁹⁵ Pero temo que por la culpa de algunos hombres perezcan ahora muchas almas, que o golpeados exclamen hasta el cielo que no se haga pedazos la fortuna de los muchos que nunca pecaron contra el rey, que no sean arrastrados a execrables herejías quienes antes de esta irritación de los ánimos permanecían firmes en la fe católica. Es peor que todos los pecados, lo confesaría (como escribe también el beato Jerónimo en el libro 5 de los comentarios al profeta Ezequiel),⁹⁶ la doctrina de los herejes, doctrina que desearía que fuese arrasada por completo del orbe de las tierras. Pero hay además de esta muchos otros pecados y nefandas faltas por los que Dios derrama su ira sobre el género humano. ¡Ojalá se acuerden los señores príncipes y sus consejeros de estas escrituras y similares! El hijo del hombre no ha venido para destruir las almas, sino para salvarlas. Lucas 9.⁹⁷ No busques venganza ni guardes rencor por las injurias de tus ciudadanos. Levítico (19).⁹⁸ Si habéis perdonado a los hombres sus pecados, también vuestro padre celeste perdonará vuestros delitos. Pero si no perdonáis a los hombres, vuestro padre tampoco os perdonará vuestros pecados. Mateo 8.⁹⁹ Amad a vuestros enemigos, hacedles el bien a los que os odian y rezad por los que os persiguen y os calumnian. Mateo 5.¹⁰⁰ No haréis daño a viuda ni a huérfano. Si les hacéis daño, vociferarán hacia mí y yo oiré su grito y mi furor sentirá indignación. Éxodo 22.¹⁰¹ Dios escuchará la súplica del herido. No despreciará las preces del huérfano, ni a la viuda, si derrama voz de lamento. ¿Acaso no descienden las lágrimas de la viuda por la mejilla, y su clamor contra el que las provocó? Pues de la mejilla ascienden hasta el cielo y el Señor, que escucha benignamente, se deleitará con ellas, Eclesiástico 35.¹⁰² Juzgad juicio verdadero, y haced misericordia y piedad

⁹⁵ Vulg., Luc., 19, 10.

⁹⁶ Hier., In Ezech., 5, 20 seqq. (ed. J.P. Migne, *Patrologia Latina*, 25 (Paris: Garnier Frères, 1845), cols 141-142: 'Quodque dicitur juxta Septuaginta, hoc est, super omnem fornicationem tuam et abominationes tuas, illud significat, quod cunctis peccatis et fornicationibus peior sit doctrina daemonum: immo interficiet eos, quos uel multo labore genuerat Deo, uel suos fecerat filios, quos in fornicatione generauit.'

⁹⁷ Vulg., Luc., 9, 56.

⁹⁸ Vulg., Leu., 19, 18.

⁹⁹ Error en la cita del capítulo. El pasaje remite a Vulg., Matth., 6, 14-15.

¹⁰⁰ Vulg., Matth., 5, 44.

¹⁰¹ Vulg., Exod., 22, 22-24. Rethio usa esta cita en la carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573 (ff. 84v-86r).

¹⁰² Vulg., Eccles., 35, 17-19.

- unusquisque cum fratre suo. Et uiduam et pupillum et aduenam et pauperem nolite calumniari; et malum uir fratri || suo non cogitet in corde
 45 suo. Zachariae 7. Quod ab alio oderis fieri tibi, uide ne tu aliquando alteri facias. Tobiae 4. Omnia quaecumque uultis ut faciant uobis homines, ita et uos facite illis. Matth. 7. Ne ponatis offendiculum fratri uel scandalum. Roma. 14. Omnia ad aedificationem fiant. 1 Corinth. 14. Consolamini inuicem et aedificate alterutrum. 1 Thess. 5. Omnes uos manifestari oportet ante tribunal Chr[ist]i ut referat unusquisque propria corporis prout
 50 gessit siue bonum siue malum. 2 Corinth. 5. Cuncta quae fiunt, adducet Deus in iudicium. Eccles. 12. Iudicium sine misericordia illi qui non facit misericordiam. Iacobi 2. Beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequentur. Matth. 5. Diligit Deus misericordiam et iudicium.
 55 Misericordia D[omi]ni plena est terra. Psal. 32. Benefacit animae suae uir mise(ri)cors. Prouerb. 11. Misericordia et ueritas praeparant bona. Prouerb. 14. Misericordia et ueritas custodiunt regem et roboratur clementia thronus eius. Prouerb. 20. Et est perfecto laudabilius seruare quam perdere; utilius amari quam timeri; Christianum magis contendere ut coelum
 60 quam ut gehenna impleatur. Imitentur quaeso supremum D[omi]n[u]m

cada cual con su hermano. Y a la viuda y al huérfano, y al extranjero y al pobre no calumniarlos; y que ningún hombre piense en su corazón el mal contra su propio hermano. Zacarías 7.¹⁰³ Lo que odias que te venga de otro, mira que tú no se lo hagas en alguna ocasión a otro. Tobías 4.¹⁰⁴ Todo lo que queráis que hagan los hombres con vosotros, así hacedlo también vosotros a ellos. Mateo 7.¹⁰⁵ No pongáis tropiezo o escándalo al hermano. Romanos 14.¹⁰⁶ Que todo se haga para edificación. 1 Corintios 14.¹⁰⁷ Animaos mutuamente y edificaos los unos a los otros. 1 Tesalonicenses 5.¹⁰⁸ Es necesario que todos vosotros comparezcáis ante el tribunal de Cristo para que cada cual reciba según lo que hizo mientras estaba en el cuerpo, ya sea bueno ya malo. 2 Corintios 5.¹⁰⁹ Todo lo que suceda, Dios lo someterá a juicio. Eclesiastés 12.¹¹⁰ Un juicio sin misericordia tendrá quien no tiene misericordia. Jacob 2.¹¹¹ Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán la misericordia. Mateo 5.¹¹² Dios ama la misericordia y la justicia. La tierra está llena de la misericordia del Señor. Salmo 32.¹¹³ Hace bien a su alma el hombre misericordioso. Proverbios 11.¹¹⁴ La misericordia y la verdad preparan bienes. Proverbios 14.¹¹⁵ La misericordia y la verdad custodian al rey y su trono se refuerza con su clemencia. Proverbios 20.¹¹⁶ Y es con mucho más loable conservar que perder; más útil ser amado que ser temido; más cristiano luchar porque se llene el cielo antes que el infierno. Imiten, por favor, al Señor supremo

¹⁰³ Vulg., Zach., 7, 10. Rethio usa también esta cita en su carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573.

¹⁰⁴ Vulg., Tob., 4, 15. Rethio cita también este texto en la carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573.

¹⁰⁵ Vulg., Matth., 7, 12. Rethio cita este texto en la carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573.

¹⁰⁶ Vulg., Rom., 14, 13.

¹⁰⁷ Vulg., I, Cor., 14, 26.

¹⁰⁸ Vulg., I, Thess., 5, 11.

¹⁰⁹ Vulg., II, Cor., 5, 10. Rethio usa también esta cita en su carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573.

¹¹⁰ Vulg., Eccles., 12, 14.

¹¹¹ Vulg., Iac., 2, 13; 'qui non facit' también en el texto de la Vulgata Complutense; 'qui non fecit' en la Vulgata Sixtoclementina. Rethio usa también esta cita en su carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573.

¹¹² Vulg., Matth., 5, 7. Rethio usa también esta cita en su carta a Vulcanio del 25 de enero de 1573.

¹¹³ Vulg., Psalm., 32, 5.

¹¹⁴ Vulg., Prou., 11, 17.

¹¹⁵ Vulg., Prou., 14, 22.

¹¹⁶ Vulg., Prou., 20, 28.

dicentem. Ezechielis 34. Quod perierat, requiram. Et quod abiectum erat, reducam; et quod confractum fuerat, | alligabo; et quod infirmum fuerat, consolidabo; et quod pingue et forte custodiam. Tu uero, piissime Aria, esto consolator moestorum et apud principes patronus eorum, qui iniuriam
 65 patiuntur. Exemplo beati Iob libera pauperem uociferantem et pupillum cui abest adiutor, cor uiduae consolare, oculus sis caeco et pes claudo, paterque pauperum ac benedictio perituri super te ueniat. Iob 29; atque ad conuersionem et salutem proximorum collabora quantum uales. Sed quo
 70 me rapit dolor et compassio? Da ueniam, uir humanissime, libertati meae et si erraui benigne admone. Non misereantur qui ipsi misericordia non indigent. Ego, qui agnosco de me quoque dictum 'In multis offendimus omnes'. Iacobi 3. Magis ad misericordiam quam ad rigorem inclinor. Vbi grauioribus studiis defatigatum animum relaxare uolueris lege precor uitas sanctorum quas R[euerendus] P[ater] Laurentius Surius edidit; plurimum
 75 namque ad causam de qua agimus et ad multa alia earum lectio conferet. Rogabo Deum et sanctos illius cum prae te, obseruande D[omi]ne, tum prae regibus et omnibus qui in sublimitate constituti sunt ut quietam et tranquillam uitam agamus in religione catholica et in omni pietate ac sanctitate. Vale. Coloniae, anno 1573. Die 16 Februarii.
 80 D[ominationi] T[uae] seruus in Chr[ist]o Ioannes Rethius.

cuando dice. Ezequiel 34.¹¹⁷ Lo que había perdido, lo recuperaré; y lo que se había desviado, lo reconduciré; y lo que había quedado destrozado, lo compondré; y lo que había estado enfermo, lo sanaré; y lo que es fuerte y robusto, lo cuidaré. Y tú, piadosísimo Arias, sé el consuelo de los desgraciados, y patrón ante los príncipes de aquellos que sufren injusticia. Con el ejemplo del beato Job libera al pobre vociferante y al huérfano que no tiene ayuda, consueta el corazón de la viuda, sé el ojo del ciego y el pie del cojo, y el padre de los pobres y la bendición del que se va a perder venga siempre sobre ti. Job 29;¹¹⁸ y colabora en la medida que puedas a la conversión y a la salvación de los prójimos. Pero ¿a dónde me llevan el dolor y la compasión? Perdóname, señor humanísimo, por la libertad que me he tomado y adviérteme con bondad si he cometido algún error. Que no se compadezcan quienes no necesitan de misericordia. Yo, que reconozco también en mi caso el dicho ‘todos ofendemos en muchas cosas’. Jacob 3.¹¹⁹ Más me inclino a la misericordia que al rigor. Cuando quieras relajar tu espíritu cansado de los más importantes estudios, lee, por favor, las vidas de los santos que editó el reverendo padre Lorenzo Surio;¹²⁰ pues su lectura tendrá mucho que ver con la causa de la que tratamos y otras muchas cuestiones. Rogaré a Dios y a sus santos tanto ante ti, señor muy respetable, como ante los reyes y todos los que están instalados en las alturas que llevemos una vida quieta y tranquila en la religión católica y en toda piedad y santidad. Adiós. Colonia, año 1573. Día 16 de febrero.

Siervo en Cristo de su señoría, Juan Rethio.

¹¹⁷ Vulg., Ezech., 34, 16.

¹¹⁸ Vulg., Job, 29, 13-16; ‘super me’, en el texto original de la Vulgata impresa en la Políglota Complutense.

¹¹⁹ Vulg., Iac., 3, 2. Como acabamos de leer, Rethio redacta parte de sus dos últimas cartas a Montano a modo de centón, acumulando citas de distintos pasajes de la Biblia. Pocos días antes, el 25 de enero de 1573, el jesuita de Colonia había escrito otra carta a Buenaventura Vulcanio donde repetía las mismas citas y en un orden parecido (HAK, 977, ff. 84v-86r).

¹²⁰ La obra más importante de Lorenzo Surio es su colección de las vidas de los santos titulada *De probatis sanctorum historiis ab Al. Lipomano olim conscriptis nunc primum a Laur. Surio emendatis et auctis*, cuya primera edición apareció en seis volúmenes en Colonia entre 1570 y 1575.

[4]

73 12 16 Juan Rethio (Colonia) a Arias Montano (Amberes)

16 de diciembre de 1573

b: HAK, 977, ff. 208r-209r

Benedicto Ariae Montano. Antuerpium.

Petieram, mi Aria doctissime animoque meo charissime, ut commentarios conficeres in Sacra Biblia. Respondisti perquam benigne. Postea misi ad te literas doctorum uirorum, qui idem mecum petebant, complures
 5 epistolas quas an receperis ignoro. Spero tamen in sacra commentatione tantos te processus facere, ut omnium nostrum desideria cumulate tandem explere possis. Deum precor ut opem ferat, sine cuius gratia frustra n[ost]ri sunt conatus mortalium. *Dauidis regis ac prophetae aliorumque*
 10 *sacrorum uatum psalmos ex Hebraica ueritate in Latinum carmen tuo labore conuersos* legi, et certe libenter; atque gratias ago Deo et tibi communi studiosorum nomine, quibus gratulor obtigisse poëtam, cuius sacris uersibus in poësi simul ac pietate proficiant. Vtinam pari deinceps arte festis diebus reliqua ueteris et noui testamenti cantica: Salomonis item prouerbia et ecclesiasten, sapientiamque atque ecclesiasticum redderes
 15 carmine. Legi praeterea et | contemplatus sum *Humanae salutis monumenta* tuo studio constructa et decantata. Haec oblectamenta Christianos decent; hae laudabiles sunt studiorum deliciae. Quae tunc cupiditas mentem meam inuaserit non te celabo, optime Montane. Haec nimirum, ut ueteris et noui testamenti sanctorumque ad praesens usque tempus historias, ordine martyrologiorum a R[euerendo] P[at]re Laurentio Surio obseruato, orbi repraesentares tabellis artificiose constructis, easque uersibus explicares, ut sculptores atque pictores per te decentem ideam habeant

4 ad te complures b | uirorum litteras b 4-5 petebant, quas an receperis b | complures
 literas b 7 Deum pre b 9 ex hae. b 10 perlegi b | et gratias b | Deo atque b 14 nobis
 redderes b 16 de decantata b 17 cup cupiditas b

A Benito Arias Montano. En Amberes.

Te había pedido, mi Arias doctísimo y queridísimo de mi corazón, que compusieras unos comentarios sobre la Sagrada Biblia.¹²¹ Respondiste con gran amabilidad.¹²² Después te envié un buen número de cartas de doctos señores que te pedían lo mismo que yo, epístolas que ignoro si has recibido.¹²³ Espero no obstante que tú hagas tan grandes progresos en tus sagrados comentarios que finalmente puedas colmar abundantemente los deseos de todos nosotros. A Dios ruego que te dé fuerzas, sin cuya gracia en vano son nuestros intentos de mortales. Leí los *Salmos del rey y profeta David y de otros vates sagrados traducidos desde la verdad hebrea a poesía latina* por obra tuya,¹²⁴ y en verdad con gran gusto; y doy gracias a Dios y a ti en el nombre común de los estudiosos, a los que les felicito porque les haya tocado un poeta con cuyos versos sagrados puedan mejorar en poesía y, al mismo tiempo, en piedad. Ojalá con arte parecido en adelante convirtieras en poesía durante los días de fiesta los restantes cánticos del Viejo y del Nuevo Testamento: los proverbios de Salomón y el Eclesiastés, Sabiduría y el Eclesiástico. Leí además y contemplé los *Monumentos de la salvación humana* compuestos y cantados por obra tuya.¹²⁵ Estos deleites convienen a los cristianos; son loables estas delicias de los estudios. No te voy a ocultar qué deseo entonces invadió mi alma, óptimo Montano, a saber, que las historias del Antiguo y del Nuevo Testamento y de los santos hasta el tiempo presente, en el orden de los martirologios observado por el reverendo padre Lorenzo Surio,¹²⁶ las representes para el orbe con planchas elaboradas de forma artística, y las expliques con versos, para que los escultores y pintores por medio

¹²¹ Cf. carta 72 04 16.

¹²² Cf. carta 73 01 21.

¹²³ Cf. carta 73 02 16.

¹²⁴ *Davidis regis ac prophetarum aliorumque sacrorum uatum psalmi, ex Hebraica ueritate in Latinum carmen a Benedicto Aria Montano obseruantissime conuersi* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, architypographi regii, 1573). Reediciones en 1574 y 1589.

¹²⁵ *Humanae salutis monumenta B. Ariae Montani studio constructa et decantata* (Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1571), libro con ilustraciones del Antiguo y del Nuevo Testamento acompañadas de un poema latino de Arias Montano. Terminó de imprimirse en octubre de 1571. Se hizo una reedición en 1583. Existe edición moderna a cargo de J.L. Navarro López, 'Humanae salutis monumenta' (Universidad de Cádiz: tesis doctoral inédita, 1990).

¹²⁶ Sobre Lorenz Sauer, Lorenzo Surio, Laurentius Surius véase nota biográfica en la introducción. Rethio hace referencia aquí de nuevo a su obra titulada *De probatis sanctorum historiis ab Al. Lipomano olim conscriptis nunc primum a Laur. Surio emendatis et auctis* (Coloniae: apud Geruinum Calenium & haeredes Quentelios, 1570-1575).

quam imitentur, ne templa et alia loca publica atque priuata deturpent spur-
 cis imaginibus et multorum castos obtutus offendant. Hodie enim non raro
 25 eius generis homines officii immemores, decorique obliti, non pietatem
 (ut decebat) in spectantium animis excitant, sed potius foedae libidinis
 ignem accendunt, dum diuos diuasque non aliter quam Veneres et uen-
 tris mancipia sculpunt aut pingunt petulantissime. Fortassis Deo gratiam
 misericorditer || largiente iconoclastae horum temporum artificio poëtae
 30 atque sculptoris salubriter caperentur, et aliquid de furore suo remitte-
 rent ac sensim ad saniolem mentem redirent. Optarem a quam plurimis
 sacra tua poemata assidua lectione uersari, ut Deum laudibus efferant et
 in exercitiis Christianae religionis pietatisque proficiant. Sed magnitudo
 pretii non paucos ab emptione repellit. Habeant diuites splendida et sump-
 35 tuosa ista exemplaria; uerum in usum communem imprimantur obsecro
 in forma decima sexta uel parua octaua, cum paruis imaginibus, uelut
 Emblemata Andr[ae] Alciati uel Io[hannis] Sambuci, ut tolerabili pre-
 tio emi queant. Rogauit D[omi]n[u]m Christophorum Plantinum ut post

24-25 offendant. Hodie enim non raro eius id genus hominum officii inmemor decorique
 oblitus b 28 aut petulanter b | Forte Fortassis b 30 cap caperentur b | ali aliquid
 b 31 ad sensim b 36 octaua uelut b 36-37 uelut uelut embl. b 38 Rogauit do. b

de ti tengan una idea decente que imitar, de modo que no contaminen los templos y otros lugares públicos y privados con sucias imágenes y no ofendan las miradas castas de muchos. Pues hoy frecuentemente los hombres de esta clase, sin acordarse de su deber y olvidados del decoro, no animan a la piedad (como convenía) en las almas de los que miran, sino más bien encienden el fuego de una fea pasión, mientras esculpen o pintan de la manera más impúdica dioses y diosas no de manera distinta a las Venus y los dominios de su vientre. Quizás prodigando Dios su gracia de forma misericordiosa los iconoclastas de estos tiempos sean seducidos favorablemente por el artificio del poeta y del escultor, y remitan algo su furor y regresen de forma visible a una postura más saludable. Desearía que tus poemas sagrados fueran manejados en una lectura asidua por el mayor número de personas para que eleven a Dios con alabanzas y avancen en los ejercicios de la religión y de la piedad cristiana. Pero lo elevado del precio a no pocos repele de su compra. Que los ricos tengan estos espléndidos y suntuosos ejemplares; pero para uso común ruego que se impriman en forma decimosexta o pequeña octava con imágenes pequeñas, como los emblemas de Andrés Alciato¹²⁷ o Juan Sambuco,¹²⁸ para que puedan comprarse a un precio asequible. He rogado al señor Cristóbal Plantino que después de la Sagrada Biblia cuatrilingüe imprima

¹²⁷ Andrés Alciato (8 mayo 1492 – enero 1550), jurista milanés y profesor universitario de Derecho, desarrolló su carrera en Bolonia, Avignon, Milán, Bourges y Ferrara. Fue autor también de obras de Derecho, aunque su fama se debe especialmente a sus *Emblemata*, que vieron por vez primera la luz en 1531 y fueron reeditados en docenas de ocasiones; esta colección de emblemas, que inauguró un género de gran éxito entre los humanistas, estaba constituida por un mote o lema, una imagen alegórica o *pictura* y un epigrama que servía de glosa (cf. Roberto Abbondanza, 'Alciato, Andrea', en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 2 (1960), pp. 69-77). Cristóbal Plantino también llevó a cabo una edición de esta obra, con el título *Omnia Andreae Alciati V. C. emblemata, cum commentariis, quibus emblematum omnium aperta origine, mens auctoris explicatur et obscura omnia dubiaque illustrantur per Claudium Minoem Diuionensem* (Antuerpiae, 1577), edición en octavo.

¹²⁸ Juan Sambuco o Iohannes Zsamboky (25 de julio de 1531 – 13 de junio 1584) procedía de una noble y rica familia del noroeste de Pressburg, Hungría. Estudió en varias universidades de Alemania, Francia e Italia y fue consejero e historiógrafo en la corte de Viena de Maximiliano II y de Rudolfo II. La primera edición de sus *Emblemata* apareció en 1564 en la oficina plantiniana, que reimprimió esta obra cinco veces más. Sus otras publicaciones van desde la edición de textos clásicos hasta obras historiográficas. Publicó también los *Icones medicorum* (1574), retratos y vidas de grandes médicos. En la República de las Letras se le reconoció, además de por su obra, por su patronazgo científico y por la espléndida colección de libros y manuscritos que llegó a atesorar, colección que legó a la Biblioteca Imperial de Viena. Cf. *HTL*, 3 (1954), pp. 494-495; *DBI*, 4 (1962), p. 1748; Arnoud Visser, *Joannes Sambucus and the Learned Image: The Use of Emblem in Late-Renaissance Humanism* (Leiden: Brill, 2005).

Biblia Sacra quadrilingua, Graece excudat opera sanctorum Patrum qui
 40 orthodoxorum dogmatum eximii propugnatores in Graeca Ecclesia olim
 claruerunt. Quaeso accedat tua cohortatio atque, ut confido, uoti compos
 fiam. Boni consule, uir humanissime, quod breuiter et incondite ista, ut in
 mentem ueniebant, in cartam conieci sacro hoc aduentus tempore, quod
 me aliis occupatum concinnius aut plura scribere non permittit. Christus
 45 in natali suo nouo te munere ditet. Bene uale. Coloniae, anno 1573, die 16
 Decembris.

D[ominationi] T[uae] seruus in Christo Iesu, Ioannes Rethius.

41 ~~clar~~ claruerunt b || cohortatio et b 42 incondite haec-ist. b

en griego las obras de los Santos Padres, que florecieron en otro tiempo en la Iglesia griega como ilustres luchadores en defensa de los dogmas ortodoxos. Ruego se añada tu propia petición y, como confío, mis votos se verán cumplidos. Toma en el buen sentido, señor humanísimo, que haya puesto estas cosas sobre el papel, con brevedad y sin orden, como se me venían a la mente, en este tiempo sagrado de adviento, que no permite escribir con más cuidado o más cosas, puesto que estoy ocupado en otros asuntos. Que Cristo en su nuevo natalicio te enriquezca con su regalo. Saludos. Colonia, año 1573, día 16 de diciembre.

Siervo en Cristo Jesús de tu ilustre señoría, Juan Rethio.

Universidad de Cádiz
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Clásica
Avda. Doctor Gómez Ulla, s/n
11003 Cádiz
España
antonio.davila@uca.es

CONSPECTUS RERUM

Ninth Annual Jozef IJsewijn Lecture

- Jean-Louis CHARLET, *Trois lectures du mythe d'Orphée dans la poésie néo-latine: Pétrarque* (Bucolicum carmen), *Politien* (Silvae), *Pontano* (Urania, Eclogae) . . . 3-22

1. Textus et studia

- Farkas Gábor KISS, *Un nouveau témoin illustré du Libellus de imaginibus deorum* (Eger, *Bibl. Arch.*, ms. B.X.44) 23-41
- Giacomo COMIATI, 'Sonoros cantat amores'. *Un'analisi dei Carmina in metro saffico di Cristoforo Landino* . . . 43-73
- Martin MURPHY, *Thame, Tübingen, Kraków and Reading: The Itinerary of Leonard Cox, Humanist and Schoolmaster* (c. 1495-1550) 75-95
- Tobias LEUKER, *Poemas de Diogo Pires en un códice de Washington* (con una edición comentada de los versos Ad Micas fratres) 97-111
- Antonio DÁVILA PÉREZ, *Correspondencia latina inédita entre Benito Arias Montano y Juan Rethio (1572-1573)* 113-165
- Constantin RAÏOS, *Une traduction latine inédite du Discours égyptien (Or. 36) d'Aelius Aristide* 167-221
- Juan R. BALLESTEROS, *Lipsio y las fuentes bizantinas: Una nota sobre algunas lecturas de don Baltasar de Zúñiga* 223-232
- Tiziana PROVVIDERA, *Two Overlooked and Almost Unknown Italian Manuscripts of Lipsius's Política and Admiranda* 233-257
- Miguel ALARCOS MARTÍNEZ, *La Oratio habita a Petro Iohanne Nunnesio Valentino in Academia Valentina ad Philippum III: Edición crítica, traducción y estudio* . . 259-281
- Chris JOBY, *Constantijn Huygens' Knowledge and Use of Greek* 283-320

— Annette TOMARKEN, <i>Borrowed Nonsense: The Nugae Venales and the Prologues of Bruscombille</i>	321-337
— Walther LUDWIG, <i>Wortkunststücke in der frühneuzeitlichen lateinischen Poesie oder über die Parnassi bicipitis de pace vaticinia des Jodocus de Weerdt</i>	339-365
— Corinna VERMEULEN, <i>'La langue des doctes'. Style and Strategy in Descartes's Latin Works</i>	367-379
2. Instrumentum criticum	
— Gilbert TOURNOY, <i>Anecdota Vivica (II)</i>	381-388
— Dirk SACRÉ, <i>De Gulielmi Gageri (1555-1622) carminibus iuvenilibus emendatius exscribendis</i>	389-394
— Dirk SACRÉ, <i>Giacomo Leopardi in Latin: A Pair of Additions</i>	395-399
3. Instrumentum bibliographicum neolatinum	401-489
4. Instrumentum lexicographicum	491-494
5. Indices	
— Index codicum manuscritorum	495
— Index nominum	496-506